

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы – Русский язык в меж-  
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И.о. зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ А.В. Блохинская  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Лингвистический аспект в преподавании лингвострановедения

Исполнитель студент группы 597-ом1	_____	М.Н. Устинова
	(подпись, дата)	
Руководитель профессор, к.филол.н.	_____	Л.М. Шипановская
	(подпись, дата)	
Руководитель магистер- ской программы доцент, к.филол.н.	_____	Г.М. Старыгина
	(подпись, дата)	
Нормоконтроль ассистент	_____	А.С. Воронина
	(подпись, дата)	
Рецензент профессор, д.филол.н.	_____	Т.Ю. Ма
	(подпись, дата)	

Благовещенск 2017

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 89 с., 128 источников.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛИНГВОДИДАКТИКА, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ, ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ

Объектом исследования является лингвострановедческий материал на занятиях русского языка как иностранного (общеупотребительная, терминологическая, безэквивалентная лексика и фразеология, словосочетания), изучаемый в сопоставительном аспекте.

Предметом исследования стала национально-культурная специфика лингвистического материала, находящая своё отражение в структуре анализируемых языковых единиц и проявляющаяся в процессе овладения РКИ как средством межкультурной коммуникации в китайской аудитории.

Цель работы: показать национально-культурную специфику лингвострановедческого материала в процессе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории с применением сопоставительного метода.

Научная новизна заключается в использовании на занятиях РКИ нового лингвострановедческого материала в сопоставительном аспекте. Лингвострановедческий материал, изучаемый в сопоставительном аспекте, показывает, что история народа, его культура, окружающий его материальный мир, социальные, географические, этнические условия, контакты с другими народами обуславливают специфику языка и его восприятие на занятиях РКИ.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы лингвострановедения	16
1.1 Язык и культура. Взаимосвязь языка и культуры	16
1.2 Понятие «лингвострановедение» и его трактовка в современной лингвистике	20
1.2.1 Лингвострановедение как лингвистическая дисциплина	20
1.2.2 Лингвострановедение и другие смежные дисциплины	26
1.3 Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного	30
1.3.1 Лингвострановедение и преподавание языка	30
1.3.2 Лингвострановедческая компетенция	35
1.4 Выводы по первой главе	42
2 Лингвистический материал и его характеристика в лингвострановедческом учебном пособии по РКИ	44
2.1 Анализ учебных пособий по лингвострановедению	44
2.2 Проект лингвострановедческого пособия по РКИ (краткая характеристика)	49
2.3 Языковые единицы как носители национально-культурной информации в сопоставительном аспекте	53
2.4 Методика работы с языковыми единицами лингвострановедческого пособия	58
2.4.1 Лингвострановедческий комментарий	58
2.4.2 Другие формы работы с текстовым лингвострановедческим материалом	63
2.5 Текст как носитель лингвострановедческой информации	65
2.6 Выводы по второй главе	71
Заключение	74
Библиографический список	77

## ВВЕДЕНИЕ

Язык и культура – два фундаментальных понятия, без которых невозможно представить нашу жизнь. Они являются базовыми во многих науках (например, в философии, истории, этнографии, культурологии, лингвистике и др.). Уже с давних времен множество исследований посвящено проблеме взаимосвязи и взаимоотношению языка и культуры. Дискуссионной остаётся эта проблема и сегодня. Поэтому за последние годы этот аспект стал одной из центральных проблем в лингвистике и лингводидактике. Одно следует понимать: эти два понятия (язык и культура) воспринимаются как единое неразрывное целое, как квинтэссенция человеческой природы. Язык одновременно является результатом культуры, ее неотъемлемой составной частью, условием существования. Кроме того, язык – своеобразный способ существования культуры.

Проблема взаимоотношения языка и культуры нашла отражение не только в теории, но и в практике преподавания иностранных языков, в частности, в преподавании лингвострановедения.

В середине XX в. Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. (как основоположники) начали говорить о лингвострановедении как о направлении в лингводидактике, которое подавало большие надежды в преподавании русского языка как иностранного (далее РКИ).

Уже тогда исследователи пришли к выводу о том, что изучение иностранного языка невозможно без одновременного освоения культурно-страноведческих понятий языка, который предстоит выучить. Важность их состояла в том, что приобщение к культурно-страноведческим особенностям изучаемого языка должна осуществляться с опорой на родной язык. Это одно из требований современной лингводидактики.

Обращение к родному языку учащихся для объяснения явлений в изучаемом языке происходит в том случае, если преподаватель использует на занятиях так называемый сопоставительный метод. Он предполагает опору на родной язык учащегося для сопоставления явлений с целью их лучшего понимания и

усвоения и оказывается эффективным в том случае, если умения и навыки, сформированные в родном языке, позволяют формировать их и в изучаемом. Исследователи считают, что система родного языка оказывает сильное давление на восприятие изучаемого иностранного языка. Поэтому сравнение фактов одного языка с фактами другого языка необходимо для устранения этого давления. Кроме того, сопоставление лингвострановедческих знаний изучаемого иностранного языка с фактами родного языка способствует эффективности учебного процесса, повышению мотивации при изучении иностранного языка.

В современном мире важной и неотъемлемой сферой жизни стали межкультурные связи. Это явление носит глобальный характер, в связи с чем нации заинтересованы в положительной и успешной коммуникации. Важным этапом на пути к этому становится изучение иностранных языков. При этом важно понимать, что изучение лексики и грамматических правил иностранного языка является недостаточным. В межкультурном общении необходимо преодолевать культурные барьеры. Преодолевать их помогает лингвострановедение изучаемого языка, в нашем случае лингвострановедение России.

Лингвострановедческий подход при изучении иностранного языка подразумевает не только сопоставление двух разных (порой непохожих) языковых систем, но и двух культур, являющихся самобытными и уникальными.

Лингвострановедение имеет свой предмет и отличается от других дисциплин, изучающих взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры, в частности от лингвокультурологии. Лингвострановедение и лингвокультурология теснейшим образом связаны, но лингвокультурология является своеобразной теоретической базой для лингвострановедения. Хотя обе дисциплины имеют общий объект исследования, все же они отличаются тем, что лингвострановедение опирается на предметно-понятийную сферу культуры, в то время как лингвокультурология «представляет собой целостное теоретико-описательное изуче-

ние объектов как функционирующей системы культурных ценностей»<sup>1</sup>. А главным и важнейшим отличительным признаком является то, что лингвострановедение развивается в рамках лингводидактики, в то время как лингвокультурология не является аспектом преподавания, это наука о взаимодействии языка и культуры.

В лингводидактике считается, что для свободного использования второго (иностранного) языка недостаточно формирование лишь лингвистической (языковой) компетенции. И с этим невозможно не согласиться. Языковая компетенция, без каких-либо сомнений, является основной, базовой, но в современную эпоху взаимодействия стран и народов в области политики, экономики, культуры, туризма важно обладать и другими коммуникативными компетенциями, позволяющими принимать активное участие в межкультурной коммуникации. При этом содержание коммуникации и сам процесс ее протекания разнятся в культурах разных стран. Поэтому применительно к практике преподавания иностранных языков выделение лингвострановедческого аспекта в обучении иностранному языку способствует формированию лингвострановедческой компетенции учащихся. Поэтому основными целями изучения русского языка как иностранного является овладение лингвистической (языковой) компетенцией в совокупности с лингвострановедческой.

В связи с этим, большое внимание в преподавании лингвострановедения РКИ уделяется языковым единицам, в которых наиболее интенсивно проявляется вся самобытность, специфичность национальной русской культуры. Такие единицы составляют основной языковой материал лингвострановедческих пособий (Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. называют его безэквивалентным<sup>2</sup>). Исследование такого материала обуславливает актуальность настоящего исследования, так как он содержится в лингвострановедческих пособиях.

---

<sup>1</sup> Цит. по: Михайлова Е.В. Лингвострановедение как аспект методики преподавания иностранного языка [Электронный ресурс] // Uchmet.Ru: офиц. сайт. URL: <http://www.uchmet.ru/library/material/143618/> (дата обращения: 19.06.2016).

<sup>2</sup> Об этом: Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М., 2005. С. 76–89.

Объектом настоящего исследования является лингвистический материал лингвострановедческого пособия, отражающий национально-культурные особенности изучаемого иностранного языка.

Предметом исследования являются языковые единицы русского языка (с национально-культурной спецификой), изучаемые в лингвострановедении РКИ в сопоставлении с таковыми в китайском языке.

Цель работы: показать специфику и необходимость лингвистических лингвострановедческих знаний в процессе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории с применением сопоставительного метода.

Данная цель определила следующие исследовательские задачи:

1) изучить теоретические работы, касающиеся проблемы взаимодействия языка и культуры, получившей отражение в лингводидактике (в понятиях «лингвострановедение», «лингвокультурология», «страноведение»);

2) выявить характер и своеобразие материала в лингвострановедческих пособиях (языковые единицы как носители национально-культурной информации: безэквивалентная лексика и фразеология, общеупотребительные слова, слова с терминологическим значением, слова-носители символических значений и др.);

3) собрать и описать лингвистический материал к лингвострановедческому пособию по РКИ регионального типа;

4) рассмотреть тексты пособий по лингвострановедению как носители лингвострановедческой информации;

5) описать методические приемы работы с лингвострановедческим материалом с использованием сопоставительного метода.

Материалом для исследования послужили: 1. Учебные пособия по лингвострановедению («Поехали!» Чернышов С.И.; «Царицын – Сталинград – Волгоград» Панова Е.П., Тюменцева Е.В.; «Россия: страна и люди» Перевозникова А.К.; «Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян» Баско Н.В. и др.) 2. Фактический краеведческий материал («Амурская область. Опыт энциклопедического словаря» науч. ред. Воробьев В.В., Деревянко А.П.; материалы

Интернета: сайт Амурской областной научной библиотеки имени Н.Н. Муравьева-Амурского; сайт «Культурный Навигатор» и др.).

Актуальность работы определяется необходимостью дальнейшей теоретической и практической разработки в современных условиях проблемы «язык и культура» в лингводидактическом аспекте, что соответствует задачам обучения языку как средству общения, в том числе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории.

Магистерская диссертация представляет собой скромный вклад в разработку такого направления как сопоставительное лингвострановедение.

Преподавание русского языка как иностранного невозможно без привлечения лингвострановедческих знаний. Это особенно важно для нашего приграничного региона, так как Амурская область граничит с провинцией Хэйлуцзян, а город Благовещенск напрямую с городом Хэйхэ (границей между двумя государствами является река Амур). В Благовещенске как приграничном городе велика доля китайского населения. В город приезжает большое количество иностранных студентов, желающих изучать русский язык и русскую культуру. Поэтому обращение к лингвострановедческим аспектам РКИ является необходимым и весьма актуальным фактором в процессе обучения иностранцев (в нашем случае китайских студентов).

Научная новизна диссертации заключается прежде всего в том, что в ней:

1) систематизированы и обобщены основные концептуальные положения, лежащие в основе лингвострановедения в теоретическом и прикладном аспектах;

2) обоснована необходимость использования сопоставительного метода в изучении лингвострановедческого материала на занятиях РКИ в китайской аудитории;

3) обоснована необходимость использования лингвострановедческого краеведческого материала, изучаемого в сопоставительном аспекте на занятиях РКИ;

4) дано обоснование необходимости формирования такого практического навыка сопоставительного лингвострановедения, главная черта которого заключается в умении адекватно сопоставлять «свое с чужим».

Теоретической и методологической основой исследования являются труды Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г.<sup>3</sup>, Прохорова Ю.Е.<sup>4</sup>, Томашина Г.Д.<sup>5</sup> и др. – по лингвострановедению; Масловой В.А.<sup>6</sup>, Алефиренко Н.Ф.<sup>7</sup>, Воробьева В.В.<sup>8</sup> и др. – по лингвокультурологии; Балыхиной Т.М.<sup>9</sup>, Колесниковой Л.Н.<sup>10</sup>, Крючковой Л.С. и Мощинской Н.В.<sup>11</sup> и др. – по методике преподавания русского языка как иностранного; Вагнера В.Н.<sup>12</sup>, Габки К. и Супрун А.<sup>13</sup>, Костомарова В.Г.<sup>14</sup>, Мокиенко В.М.<sup>15</sup> – по применению сопоставительного метода в лингвострановедении.

В соответствии с намеченной целью и задачами исследования нами были определены следующие методы:

1) наблюдение (производился анализ и фиксация языкового материала: безэквивалентной лексики, терминологической, общеупотребитель-

---

<sup>3</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеведческих тактик. М., 2002. 84 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980. 320 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. Указ.изд. 1040 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культур: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 246 с.

<sup>4</sup> Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. М., 1998. 108 с.

<sup>5</sup> Томашин Г.Д. Безэквивалентная лексика (реалии) как источник страноведческой информации // Лингвострановедческий аспект в преп. русского языка как иностранного. Воронеж, 1984. С. 148–157.

<sup>6</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001. 208 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология и ее роль в межкультурной коммуникации // Материалы X международной научно-практической конференции. СПб., 2007. Т. 1. С. 2–36.

<sup>7</sup> Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. Изд. 3-е. М., 2013. 288 с.

<sup>8</sup> Воробьев В.В. Культурологическая парадигма русского языка. Теория описания языка и культуры во взаимодействии. М., 1994. 76 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. М., 2008. 340 с.

<sup>9</sup> Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового). М., 2007. 186 с.

<sup>10</sup> Колесникова Л.Н. Профессиональные требования к преподавателю русского языка как иностранного // Вестник Московского университета. М., 2010. № 1. С. 122–130.

<sup>11</sup> Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Изд. 3-е. М., 2012. 480 с.

<sup>12</sup> Вагнер В.Н. К вопросу о сопоставительном описании русского языка и использовании его результатов в практике изучения русского языка как иностранного // Сопоставительное описание и изучение русского языка. М., 1985. С. 5–17.

<sup>13</sup> Габка К., Супрун А. Особенности сопоставления близкородственных и неродственных языков в целях обучения // Болгарская русистика. София, 1987. №1. С. 51–60.

<sup>14</sup> Костомаров В.Г. Учебный принцип активной коммуникативности в обучении русскому языку иностранцев // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. М., 1982. С. 3–20.

<sup>15</sup> Мокиенко В.М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. М., 1998. № 5. С. 54–60.

ной, фразеологизмов в учебном пособии по лингвострановедению);

2) аналитико-описательный (производилась систематизация и классификация учебных пособий по лингвострановедению и лексического материала в них);

3) сравнительно-сопоставительный (происходило исследование и описание отобранного материала через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности, системной идиоматичности);

4) компонентный анализ (проводился выборочно анализ отобранного лингвистического материала, лексических значений слов, основанный на понимании лексического значения как членимой, иерархически организованной структуры, выявлялись элементарные единицы смысла слов).

Практическая и теоретическая значимость настоящего диссертационного исследования определяется тем, что рассмотренный круг вопросов в нём важен для методики обучения русского языка как иностранного, для дальнейшего развития методических аспектов изучения проблемы язык и культура, активизации национально – культурного аспекта в обучении межкультурной коммуникации, сопоставительного лингвострановедения.

Практические результаты проведенного исследования могут быть использованы в лекционных курсах, затрагивающих проблемы языка и культуры, по специальностям «лингвистика», «филология», «культурология», а также лекционных курсах по лингводидактике; при создании новых учебников, учебных пособий и программ по РКИ; служить критерием отбора, презентации и изучении лингвокультурологического, лингвострановедческого материала в пособии, предназначенном для китайских учащихся.

Практический результат магистерского исследования – разработка проектно-лингвострановедческого учебного пособия по русскому языку на региональном материале. На сегодняшний момент у лингвострановедческих учебных пособий, изданных в центральных издательствах («Златоуст», «Русский язык. Курсы» и др.), имеется существенный недостаток – все они строятся на материале о центральных регионах России (Москва, Санкт-Петербург и т.д.).

Однако существует возможность разрешения этой проблемы с помощью создания учебных пособий по лингвострановедению на местном(краеведческом) материале, что и является одной из задач данной работы.

На защиту выносятся следующие положения:

1) вопрос связи языка с культурой – это один из тех вопросов языкознания, изучение которого имеет действительно практическую пользу. При изучении иностранного языка огромную важность имеет представление учащегося о степени глубины или достоверности связи тех или иных переводных эквивалентов лингвострановедческого текста. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в изучаемом иностранном языке, невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании;

2) при реализации практического курса русского языка как иностранного, наряду с языковой и речевой компетенциями, формируется лингвострановедческая компетенция, определяемая государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования. Такую компетенцию формируют знания, к которым традиционно относят сведения об основных этапах истории страны, деятелях науки и культуры, архитектурных памятниках, о языковых реалиях, связанных с этими и другими понятиями. Не менее важную роль играют и социальные ассоциации, возникающие в сознании человека, изучающего иностранный язык и овладевающего комплексом лингвострановедческих знаний;

3) в процессе обучения РКИ китайскими студентами следует предусмотреть и предотвратить возможные неадекватные ассоциации, обусловленные культурно-историческими, социально-психологическими особенностями и своеобразием национальной русской культуры. Изучение реалий иной культуры представляет собой двустороннее явление, потому что обучаемый познает не только чужой язык и чужую культуру, но и по-новому интерпретирует факты родного языка и родной культуры. В результате формируется осознанное отношение к сопоставляемым явлениям, происходит переоценка ценностей, возникает дополнительная положительная мотивация изучения языка как фе-

номена конкретной страны и культуры. Лингвострановедческая компетенция является обязательным условием межкультурной коммуникации, для осуществления которой необходимо понимание сходства и различия между культурами родной страны и страны изучаемого языка;

4) включение лингвострановедческой компетенции в цели обучения требует расширения предметного содержания обучения русскому языку иноязычных учащихся за счет использования специально отобранных учебных текстов со специфическим лингвострановедческим материалом, что позволяет оптимизировать как процесс усвоения лексики с национально-культурным компонентом семантики, так и развитие и совершенствование речевых навыков и умений студентов-иностранцев, положительно мотивировать их учебную деятельность в конкретной языковой среде;

5) необходимо использовать в изучении лингвострановедческого материала приёмы сопоставительного метода, задания, упражнения, направленные на систематизацию, закрепление и активизацию полученных в процессе соответствующей работы фоновых знаний. Приёмы сопоставительного метода с опорой на родной язык и культуру китайских студентов способствуют лучшему пониманию и усвоению изучаемого материала. Они являются эффективными в основном за счет так называемой положительной интерференции (положительного переноса), когда умения и навыки, сформированные в родном (китайском) языке, позволяют формировать их и в изучаемом (русском).

Структура работы определяется её задачами, а также логикой изложения темы исследования и анализируемым материалом.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, цель и задачи работы, перечисляются используемые в работе методы исследования, формулируются новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе «Теоретические основы лингвострановедения» рассматриваются проблемы взаимосвязи языка и культуры, представляется характеристика лингвострановедения как самостоятельной дисциплины и ее дифферен-

циация от других смежных дисциплин. Обосновывается тезис о важности лингвострановедения в преподавании РКИ и формировании лингвострановедческой компетенции у обучаемых.

Во второй главе «Лингвистический материал и его характеристика в лингвострановедческом учебном пособии по РКИ» рассматриваются и анализируются учебные пособия по РКИ на предмет содержания в них материалов с лингвострановедческой информацией («Поехали!» Чернышов С.И.; «Царицын – Сталинград – Волгоград» Панова Е.П., Тюменцева Е.В. и др.). Перечисляются недостатки анализируемых пособий по лингвострановедению.

Обосновывается необходимость специального учебного лингвострановедческого пособия по РКИ, ориентированного на обучение китайских студентов на приграничной территории Российской Федерации (Амурская область).

Производится отбор и описание лингвострановедческого материала, представляющего интерес для сопоставительного изучения в китайской аудитории. Адекватное понимание и употребление лексических единиц предполагает знание ситуаций, в которых их можно использовать.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, подтверждаются положения выдвинутые на защиту.

Приложение к диссертации содержит комментарий материала для сопоставительного лингвострановедческого учебного пособия.

Особенностью диссертации является её насыщенность эмпирическим лингвистическим материалом русского языка, изучаемым в сопоставительном аспекте.

Апробация результатов исследования осуществлялась в рамках научно-практических конференций:

- XXV научной конференции Амурского государственного университета «День науки», Благовещенск, 14 апреля 2016 г.;
- XVII региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее», Благовещенск, 24 мая 2016 г.;

– Международного форума «Восточный вектор миграционных процессов: диалог с русской культурой», Хабаровск, 16 – 17 ноября 2016 г.

Исследование проводилось в рамках студенческого научного гранта АмГУ (2016 – 2017 гг.) «Лингвострановедческий аспект в изучении русского языка как иностранного с опорой на региональный материал».

Содержание диссертации отражено в трех публикациях:

–Устинова М.Н. Лингвистический аспект лингвострановедения: «национальные» смыслы слов // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XVII региональной научно-практической конференции. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2016. Т.1. С. 197–198;

–Устинова М.Н. Лингвострановедение в изучении русского языка как иностранного (лингвистический аспект) // Россия в мировом сообществе: смысловое пространство диалога культур: материалы Международного форума «Восточный вектор миграционных процессов: диалог с русской культурой»–Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та., 2016. С. 335–339;

–Шипановская Л.М., Устинова М.Н. Филология в системе современного гуманитарного знания: учебное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2016. – 194 с.

Методика использования сопоставительного метода в лингвострановедении была апробирована в процессе прохождения производственной (педагогической) практики в рамках опытного обучения групп китайских студентов подготовительного отделения Амурского государственного университета в 2016 – 2017 гг.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

## 1.1 Язык и культура. Взаимосвязь языка и культуры

Язык и культура – два понятия, которые известны всем, и без которых мы не представляем свою жизнь. Но часто ли мы о них задумываемся? Что такое язык? И что такое культура? И как они связаны?

Начнем с того, что язык – это неотъемлемая часть нашей жизни. Язык – это средство общения, средство ведения коммуникации. Можно смело утверждать, что без языка не было бы и человеческого сообщества. Потому отсюда следует, что язык, вбирая в себя все самое важное и ценное на протяжении многих веков, является зеркалом культуры каждого народа. То есть язык связан с культурой теснейшим образом. Эти два явления представляются органическим продолжением друг друга.

Сегодня термин «культура» – это одно из фундаментальных, базовых понятий во многих гуманитарных науках. И научный интерес к культуре с различных точек зрения растет год от года. По данным американских ученых, культурных антропологов Кребера А. и Клакхона К., в период с 1871 по 1919 гг. было дано всего семь определений культуры. Но уже с 1920 по 1925 гг. это число увеличилось до ста пятидесяти. И, наконец, в настоящее время определений культуры насчитывается свыше пятисот<sup>16</sup>.

С позиций науки такое изобилие трактовок закономерно и оправданно, так как этому есть объяснение: культура – это сложное, многогранное явление. Она затрагивает все аспекты жизни людей. Поэтому культура изучается целым рядом наук: лингвистикой, культурологией, социологией, философией, этнографией, семиотикой, историей и др.

«В этнографии – науке, занимающейся сравнительным изучением культур различных народов, например племен Африки, Америки, Австралии, Океании, Сибири и др., понятие «культура» используется в крайне широком смыс-

---

<sup>16</sup> Об этом: Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2002. 352с.

ле. Культура какого-либо племени – это система характерных для него обычаев, норм поведения, способов коммуникации (язык, жесты, мимика), отношений родства, общественных связей, трудовых навыков, религиозных представлений и обрядов. Некоторые этнографы полагают, что под культурой следует понимать только результаты деятельности человека, созданные им вещи или явления.

В социологии – науке об обществе – понятие «культура» используется в самых разных значениях. Как правило, «культура» для социолога – это определенные социальные институты, организации деятелей искусства и т. д.

Под «культурой» могут пониматься общественно значимые виды деятельности, такие как наука, искусство, религия, образование, а иногда и спорт.

<...> Наконец, в филологии, или лингвистике (науке о языке), есть раздел, называемый «культура речи». Он изучает нормы устного и письменного литературного языка»<sup>17</sup>.

Каждая из этих наук имеет свой подход к трактовке культуры, свои гипотезы, теории и сферу применения. В рамках одной из них выделяется какая-либо сторона культуры и только с этой точки зрения изучается.

Уделив отдельное внимание двум сложным, но непременно связанным друг с другом понятиям – языку и культуре, следует сказать о том, как они взаимосвязаны.

Взаимодействие языка и культуры, по мнению исследователей, необходимо изучать с осторожностью, не забывая о том, что это различные семиотические системы. «Справедливости ради нужно сказать, что, будучи семиотическими системами, они имеют много общего: 1) культура, равно как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; 2) культура и язык существуют в диалоге между собой; 3) субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество; 4) нормативность – общая для языка и культуры черта; 5) историзм – одно из существенных свойств культуры и языка;

---

<sup>17</sup>Исламгалиева С.К., Халин К.Е., Бабаян Г.В. Культурология [Электронный ресурс] // Fictionbook.Ru: офиц. сайт. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/6334877/> (дата обращения: 19.06.2016).

б) языку и культуре присуща антиномия «динамика – статика»<sup>18</sup>.

Именно взаимосвязь языка и культуры является одной из наиболее актуальных проблем в лингвистике последних лет. Решением этого вопроса задались ученые еще в XIX в. (Гумбольдт В., Гримм Я., Потебня А.А. и др.). Одним из первых был немецкий языковед Вильгельм фон Гумбольдт. В лингвистике несомненно можно считать главным его труд «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» (первая публикация 1836 г.). Здесь он указывает на неразрывность народа и языка. Гумбольдт В. утверждает, что язык является составной частью национальной идентичности. «Язык всеми тончайшими нитями своих корней сросся с силой национального духа, и чем сильнее воздействие духа на язык, тем закономерней и богаче развитие последнего, – пишет Гумбольдт В. в своем последнем труде, – язык не просто внешнее средство общения людей, поддержания общественных связей, но заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения»<sup>19</sup>.

Учение Гумбольдта В. нашло свое развитие в трудах его последователей (Потебня А.А., Бодуэн де Куртэне И.А., Балли Ш. и др.).

Однако эта проблема не утратила своей актуальности до сих пор. Маслова В.А. в своём учебном пособии «Лингвокультурология» пишет о том, что в настоящее время существует несколько подходов, которые пытаются решить эту нелегкую задачу.

Отечественные философы такие, как Атановский С.А., Брутян Г.А., Кушкин Е.И., Маркарян Э.С., разработали суть первого подхода. Она состоит в следующем: язык – это отражение культуры. «Взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык – простое отражение культуры»<sup>20</sup>.

---

<sup>18</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология. Указ.изд. С. 59–60.

<sup>19</sup> Цит. по: Найман Е.А., Гураль С.К., Смокотин В.М. Взаимоотношения языков и культур и роль культуры в языковом образовании // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 91.

<sup>20</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология. Указ.изд. С. 60.

Сущность второго подхода состоит как раз в обратном: язык воздействует на культуру. Эта теория была выдвинута учёными школы СепираЭ. и УорфаБ. и получила дальнейшее развитие в трудахнеогумбольдтианцев.

Гипотеза лингвистической относительности (или гипотеза Сепира – Уорфа) разрабатывалась в 30-х гг. XX в., суть её состоит в том, что именно язык определяет мышление и культуру каждого народа. Эдуард Сепир (ученик Франца Боаса) изучал язык и культуру индейцев Америки и, накопив богатый материал, мог делать определенные выводы о связи языка и культуры. «Он полагал, что язык – это «символический ключ к поведению», потому что опыт в значительной степени интерпретируется через призму конкретного языка и наиболее явно проявляется во взаимосвязи языка и мышления»<sup>21</sup>.

В ряду учеников Сепира оказался Бенджамин Ли Уорф. Он также занялся изучением индейских языков. «Свою главную идею Уорф высказал, в частности, таким образом: «Мы членим природу по линиям, проложенным нашим родным языком», – и назвал её гипотезой лингвистической относительности»<sup>22</sup>.

Согласно гипотезе Сепира – Уорфа, усваивая язык, его носитель воспринимает и постигает мир таким, каким его видит данный народ. В доказательство этого Уорф приводит такой пример: у эскимосов есть несколько наименований для различных видов снега, в то время как в английском языке существует одна обобщенная дефиниция, выраженная словом snow.

Данная гипотеза имела как последователей, так и противников, вызывала споры и оживленный интерес. На сегодняшний день ученые направили свое внимание не на то, чтобы доказать или опровергнуть гипотезу Сепира – Уорфа. Они сосредоточились на исследовании связи между языком, мышлением и культурой.

И, наконец, в рамках третьего подхода устанавливается, что «язык – факт культуры потому что: 1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от

---

<sup>21</sup>Бурас М., Кронгауз М. Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности [Электронный ресурс]// Наука и жизнь. 2013. № 8. URL: [http://element.ru/nauchno-populyarnaya\\_biblioteka/431410/Zhizn\\_i\\_sudba\\_gipotezy\\_lingvisticheskoy\\_otnositelnosti](http://element.ru/nauchno-populyarnaya_biblioteka/431410/Zhizn_i_sudba_gipotezy_lingvisticheskoy_otnositelnosti) (дата обращения: 24.12.2016).

<sup>22</sup> Там же.

наших предков; 2) язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры – науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка»<sup>23</sup>.

Таким образом, можно сказать, что язык и культуру следует воспринимать как единое неразрывное целое, как квинтэссенцию человеческой природы. Только в этом случае можно будет осознать суть этих явлений. Не стоит, конечно, забывать и про человека. Ведь здесь он занимает центральное положение: язык – национальная личность – культура. Это стержневая триада лингвострановедения, в которой сходятся и могут быть решены важнейшие проблемы этой отрасли науки.

Подводя итог вышесказанного, мы останавливаемся на том, что язык одновременно является результатом культуры, ее неотъемлемой составной частью, условием существования. Кроме того, язык – своеобразный способ существования культуры. А изучение иностранного языка прочно связано с приобщением к иноязычной культуре.

## **1.2 Понятие «лингвострановедение» и его трактовка в современной лингвистике**

### **1.2.1 Лингвострановедение как лингвистическая дисциплина**

За последние годы проблема взаимосвязи языка и культуры стала одной из центральных в лингвистике. Это подтверждается, например, тем, что многие ученые находятся в поиске термина, который определил бы единицу описания взаимодействия языка и культуры (например, лингвокультурема (Воробьев В.В.), логоэпистема (Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.), сапиентема (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.), прецедентный феномен (Караулов Ю.Н., Гудков Д.Б. и др.).

---

<sup>23</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология. Указ.изд. С. 62.

Именно изучение взаимодействия языка и культуры позволило сформироваться такой области в лингвистике, как лингвострановедение. Понятие это сложное и многогранное, и, чтобы лучше его понять и осмыслить, приведем базисные определения:

«Лингвострановедением называется аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактики реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультуризация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится посредством русского языка в процессе его изучения»<sup>24</sup>.

«Лингвострановедение – методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в языковом учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения русской языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих иностранный язык»<sup>25</sup>.

«Лингвострановедение – это область лингвистики, которая занимается изучением национально-культурной специфики в языковых единицах, исследует элементы семантики, отражающие национальную культуру»<sup>26</sup>.

Лингвострановедческие познания, несомненно, всегда оценивались по достоинству, хотя в отдельную педагогическую категорию долго не выделялись. Как интегральная самостоятельная дисциплина, лингвострановедение в отечественном языкознании направление относительно новое. Свое развитие оно получило с 70-х гг. XX в. Основоположниками считают Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г. Впервые термин «лингвострановедение» был введен в оборот этими учеными в докладе «Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам» (публикация 1971 г.).

---

<sup>24</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культур: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд.С. 37.

<sup>25</sup>Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Указ.изд.С. 64.

<sup>26</sup>Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Указ.изд.С. 62.

Говорить о том, что лингвострановедение – это самостоятельная лингвистическая дисциплина, позволяет наличие объекта изучения, целей и задач, а также функций.

Главным объектом лингвострановедения (по утверждению Томахина В.Г.) принято считать фоновые знания, которыми располагают члены конкретного языкового и этнического социума.

Ключевой целью лингвострановедения является обеспечение коммуникативной компетенции в процессе межкультурной коммуникации (в первую очередь через верное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов).

Основная задача лингвострановедения – исследование языковых единиц, которые наиболее выразительно отражают национальные особенности культуры народа.

А Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. выявили основополагающие функции лингвострановедения, тем самым они положили начало лингвострановедения как средства формирования личности, которая изучает иностранный язык. К данным функциям ученые относят: коммуникативную, кумулятивную и директивную<sup>27</sup>.

Коммуникативная функция заключается в том, что язык мы изучаем для того, чтобы передать информацию, чтобы говорить на нем, общаться. А языковая коммуникация – это, безусловно, основной вид трансляции каких-либо сведений.

Однако язык является не только средством коммуникации, он также фиксирует, собирает, сохраняет и передает информацию, которая доступна человеку. Всё, что мы знаем об этом мире, было воспринято нами посредством языка. Можно говорить о том, что язык – это хранилище всей нашей истории. И главная роль здесь отводится лексике. Так как именно она наиболее ярко отражает взгляды, мироощущение, мировоззрение каждого народа. В этом и выражается

---

<sup>27</sup> Об этом: Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культур: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 10.

кумулятивная (накопительная) функция, являющаяся особо значимой для лингвострановедения.

Директивная (воспитательная) функция отражает общественную природу языка и проявляет себя в том, что, изучая иностранный язык, мы формируем личность, в том числе языковую личность.

«Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью»<sup>28</sup>.

В современном мире важной и неотъемлемой сферой жизни стали межкультурные связи. Это явление носит глобальный характер, в связи с чем нации заинтересованы в положительной и успешной коммуникации. Важным этапом на пути к этому становится изучение иностранного языка. Но здесь важно помнить о том, что изучение лексики и грамматических правил оказывается недостаточным (например, в случае изучения русского языка как иностранного). Особо значимо и сложно преодолеть культурный барьер. Этим как раз и занимается лингвострановедение.

Следует сказать о том, что лингвострановедческий подход при изучении иностранного языка подразумевает не только сопоставление двух языковых систем, но и двух культур, являющихся самобытными и уникальными.

Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. определили этот основной аспект преподавания языков таким образом: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо

---

<sup>28</sup> Серегина М.А. Понятие лингвострановедения в современной науке // Язык и межкультурная коммуникация. Материалы межвузовской научно-практической конференции. 2005. С. 76–77.

вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием»<sup>29</sup>.

Основу лингвострановедения составляют пять основополагающих методологических принципов<sup>30</sup>:

Первый принцип заключается в том, что общественная сущность языка предполагает объективную возможность приобщения иностранцев к новой для него реальности.

Второй принцип подразумевает аккультурацию иностранца в процессе изучения второго языка. Это значит, что для начала следует убедиться в адекватность информации иностранца о стране изучаемого языка. Если знания окажутся неверными, то преподаватель должен сделать их достоверными. Далее они подлежат закреплению и расширению, обогащению.

Третий принцип непосредственным образом связан со вторым, так как при лингвострановедческой аккультурации значимой оказывается необходимость сформировать позитивное отношение к народу, к стране изучаемого языка.

Четвертый принцип связан с тем, что «страноведческая информация подлечит извлечению из естественных форм языка и из учебных текстов и не должна привноситься извне, искусственным, внешним по отношению к языку путем»<sup>31</sup>. Это означает, что лингвострановедение используется на учебных занятиях, то есть в учебном процессе.

Пятый принцип состоит в том, что лингвострановедческая сторона преподавания выполняет в учебном процессе способ вторичного познания действи-

---

<sup>29</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культур: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 30.

<sup>30</sup> Об этом: Там же. С. 9–12.

<sup>31</sup> Там же. С. 11.

тельности, иначе говоря, предметом филологии, в первую очередь, считается духовная культура.

Таким образом, названные выше положения представляются базисными для выстраивания теории и практики лингвострановедческого аспекта преподавания иностранного языка.

«Итак, главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего, через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка»<sup>32</sup>.

Следовательно, можно говорить о том, что лингвострановедение гарантирует решение многих вопросов, в том числе одного из главных – верного, соответствующего понимания текста, передающего лингвострановедческую информацию. По этой причине оно предстает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Так как для перевода необходимо полностью понимать иноязычный текст, не забывая о полисемии, возможном подтексте, аллюзиях и прочих нюансах. Поэтому приоритетной задачей лингвострановедения является изучение языковых единиц, которые наиболее выразительно отражают национальные особенности культуры народа-носителя языка.

Подводя итог вышесказанному, хочется отметить, что в настоящей работе лингвострановедение понимается как филологическая дисциплина. Ее объектом изучения являются языковые единицы, которые предстают в качестве средоточия познаний народа-носителя языка об окружающем мире. И задача лингвострановедения состоит не только в том, чтобы познавать культуру через слово, а наоборот применять знания культуры (фоновые знания) для более полноценного раскрытия значения слова и обеспечения его адекватного понимания в акте коммуникации.

Важным является и тот факт, что в настоящее время для нужд обучения создаются лингвострановедческие словари разных типов (например, словари

---

<sup>32</sup> Карапетян О.В., Мясковская Т.В. Лингвострановедение как наука // Альманах современной науки и образования. Тамбов, 2012. № 4 (59). С. 119.

Фелицыной В.П., Прохорова Ю.Е. «Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь». М., 1990; Прохорова Ю.Е., Борисенко В.И., ГоЛикай«История и культура России. Лингвострановедческий словарь-справочник». Пекин, 1996; «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» под ред. ПрохороваЮ.Е. М. 2008; Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» – инновационный проект Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и др.), что, несомненно, свидетельствует о развитии лингвострановедения как самостоятельной лингвистической дисциплины, теоретические основы которой так важны для задач обучения иностранному языку, в том числе для обучения РКИ.

### 1.2.2 Лингвострановедение и другие смежные дисциплины

Сначала лингвострановедение опиралось на данные смежных наук (например, таких как страноведение, культурология, социолингвистика, этнография и др.). Однако оно все равно отличалось от них. Но в чем же заключается специфика лингвострановедения? И что его роднит с другими дисциплинами?

«Чтобы выявить связь лингвострановедения с другими науками, необходимо чётко определить объект его исследования. Оно: 1) демонстрирует отражение в языке особенностей национальной культуры как отражение национального языка; 2) создаёт благоприятные условия для эффективной коммуникации; 3) предлагает самые эффективные методы в процессе обучения, избирательно относясь к культурным фактам. Таким образом, лингвострановедение считается значимой сферой самостоятельного подхода к изучению лингвистики и имеет прикладную направленность в обучении языку как неродному»<sup>33</sup>.

Термин лингвострановедение в лингводидактике акцентирует внимание на том, что направление это соединяет в себе как обучение языку, так и усвоение определенной информации о стране изучаемого языка.

Формулировка «лингвострановедение» является производной от сформировавшегося в дидактике определения «страноведение», которое охватывает некоторую совокупность знаний о стране изучаемого языка.

---

<sup>33</sup> Салим Е.К. Лингвострановедение как основа межкультурной коммуникации: лингвострановедческий, лингвокультурный и этнолингвистический аспекты //В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. Новосибирск, 2016. № 1 (56). С. 157.

Однако необходимо различать такие похожие понятия, как лингвострановедение и традиционное страноведение.

«Страноведение – географическая дисциплина, занимающаяся комплексным изучением стран, а также их крупных частей (районов) и региональных группировок; систематизирует и обобщает разнородные данные об их природе, населении, хозяйстве, культуре и социальной организации»<sup>34</sup>.

Предметом изучения в страноведении являются экономические, исторические, культурные, общественно-политические и другие особенности страны изучаемого языка. Обычно преподается на родном языке учащихся. Щукин А.Н. в своей работе «Методика преподавания русского языка как иностранного» подчеркивает, что «будучи научной дисциплиной в системе прежде всего географических наук, страноведение занимается комплексным изучением стран и регионов»<sup>35</sup>.

Однако же, если страноведение считается дисциплиной обществоведческой, то лингвострановедение филологической. И в отличие от страноведения, оно включает в себя не только определенные сведения о стране изучаемого языка, но и обучение языку, так как главным объектом является не страна, а фоновые знания носителей языка.

Теснейшим образом лингвострановедение связано и с лингвокультурологией, поскольку они имеют общий объект исследования. Как самостоятельная дисциплина лингвокультурология сформировалась в 90-е гг. XX в. Занимается она изучением взаимосвязи культуры и языка в ходе его функционирования. Предметом лингвокультурологии является как материальная, так и духовная культура, иными словами, можно сказать, что предмет – «это языковая картина мира» носителя языка. Объектом исследования лингвокультурологии становится «исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который

---

<sup>34</sup> Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Dict.t-mm.Ru: офиц.сайт. URL: [http://www.dict.t-mm.ru/enc\\_sl/](http://www.dict.t-mm.ru/enc_sl/) (дата обращения: 19.06.2016).

<sup>35</sup> Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2003. С. 32.

создает эту культуру, пользуясь языком»<sup>36</sup>. В число объектов исследования этой дисциплины включаются также речевое поведение, речевой этикет, взаимодействие языка и культуры и текст как единица культуры.

Но «лингвострановедение и лингвокультурология разнятся тем, что лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке. Это безэквивалентные языковые единицы (по Верещагину Е.М. и Костомарову В.Г.) – обозначения специфических для данной культуры явлений»<sup>37</sup>. Дисциплины отличаются тем, что лингвострановедение опирается на предметно-понятийную сферу культуры, в то время как лингвокультурология «представляет собой целостное теоретико-описательное изучение объектов как функционирующей системы культурных ценностей»<sup>38</sup>.

А главным и важнейшим отличительным признаком будет то, что лингвострановедение развивается в рамках лингводидактики, в то время как лингвокультурология не является аспектом преподавания, это наука о взаимодействии языка и культуры. К тому же свои истоки она берет как раз-таки из лингвострановедения.

Однако стоит помнить еще и о том, что национально-культурная составляющая формируется не только за счет знакомства с историей и традициями страны изучаемого языка. Одной из важных проблем стала необходимость более полного, основательного изучения мира носителей языка. Не имея никаких представлений о социальной, экономической, политической жизни и системы страны, невозможно в полной мере изучить язык как средство общения. На изучение и решение этих проблемных вопросов нацелена социолингвистика.

«Социолингвистика – научная дисциплина, развивающаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии, исследующая проблемы, связанные с социальной природой языка, его общественными функциями

---

<sup>36</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология. Указ.изд. С. 36.

<sup>37</sup> Там же. С. 12.

<sup>38</sup> Цит. по: Михайлова Е.В. Лингвострановедение как аспект методики преподавания иностранного языка [Электронный ресурс] // Uchmet.Ru: офиц. сайт. URL: <http://www.uchmet.ru/library/material/143618/> (дата обращения: 19.06.2016).

и воздействием социальных факторов на язык»<sup>39</sup>. Уильям Лабов, известный американский исследователь, один из основоположников социалингвистики, определяет ее как науку, которая изучает «язык в его социальном контексте». Конечно, каждый человек на личном опыте может убедиться, что даже в пределах одного государства язык в социальном плане не единообразен. Поэтому внимание социалингвистов направлено не конкретно на язык и его устройство, а на то, как используют язык люди разного статуса (сюда можно отнести возраст, уровень образования, пол, место проживания, уровень культуры и т.п.).

По мнению Мечковской Н.Б., «язык по отношению к духовной культуре общества сопоставим со словарем по отношению ко всему разнообразию текстов, построенных на основе этого словаря. Один и тот же язык может быть средством выражения полярных идеологий, разноречивых философских концепций, бесчисленных вариантов житейской мудрости»<sup>40</sup>.

Лингвострановедение является отражением социалингвистики в методике преподавания иностранных языков. Совместно с социалингвистикой лингвострановедение с одной стороны изучает проблематику социальных планов языка; с другой стороны, в отличие от социалингвистики в лингвострановедении рассматриваются пути и способы презентации и активизации сведений из национальной культуры в языковом учебном процессе.

Из всего вышесказанного можно судить о том, что лингвострановедение теснейшим образом связано со многими дисциплинами (в частности, мы рассмотрели наиболее востребованные для нашего исследования – страноведение, лингвокультурологию, социалингвистику). И хотя общим для них являются вопросы языка и культуры, но у каждой из них есть своя специфика, свои особенности, что, несомненно, необходимо учитывать в рамках нашей работы и производить разграничение этих смежных дисциплин. Каждая из них имеет своё значение в процессе познания языка и культуры, нации, истории и традиций. Лингвострановедение же является сугубо лингвистической дисциплиной,

---

<sup>39</sup>Энциклопедический словарь[Электронный ресурс] // Dict.t-mm.Ru: офиц. сайт. URL: [http://www.dict.t-mm.ru/enc\\_sl/](http://www.dict.t-mm.ru/enc_sl/) (дата обращения: 19.06.2016).

<sup>40</sup>Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 2000. С. 26–27.

потому как к предмету относят факты языка, которые наиболее выразительно демонстрируют особенности национальной культуры. В данном случае культуру изучают через язык.

В результате обобщения теоретических положений, касающихся лингвострановедения, и сопоставления его со смежными науками, определяются лингвистические принципы лингвострановедения как отрасли филологии, имеющей объектом изучения национально-маркированные языковые единицы в сопоставлении с уже известными нам языками и культурами на фоне культурно-исторического наследия народа-носителя, находящего свое отражение в семантике языковых единиц (прежде всего лексических и фразеологических). Без знания этой национально-культурной семантики невозможно адекватное понимание в процессе коммуникации, основанной на определенной пресуппозиции и общности фоновых знаний ее участников.

### **1.3 Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного**

#### **1.3.1 Лингвострановедение и преподавание языка**

Лингводидактика – это раздел дидактики, включающий теорию обучения языкам. Потому лингводидактическая принадлежность характерна и для лингвострановедения, которое разрабатывает «...методические приемы и способы...»<sup>41</sup> включения в учебный процесс и закрепления лексики с национально-культурной семантикой.

«Подобно положению дел в любом другом аспекте преподавания языка, в лингвострановедении решаются проблемы отбора и градуирования учебного материала. Так, из общего лексического или фразеологического запаса и из лексических и фразеологических минимумов выбираются единицы, наделенные национально-культурной семантикой. Фонетический или грамматический строй обследуется с целью выявления в нем потенциальных носителей сведений о культуре. Градуирование отобранного материала предполагает не только учет

---

<sup>41</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 27.

критериев сложности учебных единиц и их логического следования друг за другом, но и согласованность с общеязыковыми возможностями учащихся»<sup>42</sup>.

При лингвострановедческом подходе в обучении иностранному языку предполагается не простое сравнение двух языковых систем, а также обращение к языковым культурам, которые точно также сопоставляют. И как уже говорилось ранее, национальные культуры не могут абсолютно совпадать. Продемонстрируем это на примере русского и английского языков, которые показывают не просто различия в семантической структуре данных языков, т.е. не совпадение систем многозначных слов в разных языках, но отличающийся подход к выделению дифференциальных свойств предметов, на основании которых складываются понятия: *finger* – палец (руки), *toe* – палец ноги, *thumb* – большой палец (руки), *bigtoe* – большой палец ноги и т.д.

Так как постижение и восприятие зарубежной культуры осуществляется сквозь призму своей собственной, то лингвострановедческий подход здесь оказывается наиболее уместным, потому что он позволяет сформировать навыки и умения аналитического подхода к усвоению зарубежной культуры в сопоставлении с культурой своей страны.

В лингвострановедческом аспекте преподавания упор делается на так называемый специфический языковой материал, т.е. на лексические единицы, которые несут в себе национально-культурный компонент.

Адекватное понимание и употребление лексических единиц предполагает знание их происхождения и ситуаций, в которых их можно использовать. Поэтому наполнение урока национально-культурной информацией определяет степень адекватности и, в целом, успешности общения. Обучаемый, усваивая чужой язык, приобщается не только к «...новому языковому коду...»<sup>43</sup>, но и «...одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком»<sup>44</sup>. Отсюда следует, что

---

<sup>42</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культур: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 32.

<sup>43</sup> Гальскова Н.Д. Еще раз о лингводидактике // Иностранные языки в школе. 2008. № 8. С. 3.

<sup>44</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культур: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 4.

обязательным условием и процесса обучения иностранному языку, и взаимного понимания, и успешной коммуникации в целом является признание многообразия культур и ознакомление с иноязычной культурой. К тому же коммуникация имеет смысл только как «компонент культуры» и неотделима от культуры народа, его традиций. Это ключевое положение собственно и составляет основу содержания лингвострановедения. Подобная взаимосвязь характеризует любую культуру, иноязычную и отечественную.

Без ввода экстралингвистических сведений сам язык не может быть изучен полно, т.е. в тех его значениях и в том функционировании, которые реально свойственны подлинному носителю языка. Всем, кто имеет дело с оригинальной художественной литературой или общественно-политической литературой, прессой или общается с носителями языка, знакомо чувство неполного понимания, когда речь идет о национально-специфических особенностях культуры, быта, нравов, обычаев.

«Лингвострановедение имеет собственный языковой материал, для презентации которого используются конкретные приемы и способы. Кроме того, лингвострановедение может быть включено в работу над любым языковым материалом, прежде всего текстовым. Лингвострановедение своей задачей ставит изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка и среды его существования, как определяет Томахин Г.Д.»<sup>45</sup>.

В силу того, что основной целью лингвострановедческого аспекта преподавания является извлечение культурного компонента из лексики иностранного языка в ходе учебного процесса, то процесс этот сводится к изучению слов, семантика которых является отражением самобытности, своеобразия культуры. Подобную лексику принято называть словами с культурным компонентом. Поэтому особую вниманию заслуживают «национальные реалии», то есть средства, несущие отличный национальный колорит (например, Московский

---

<sup>45</sup>Серегина М.А. Понятие лингвострановедения в современной науке // Язык и межкультурная коммуникация. Материалы межвузовской научно-практической конференции. 2005. С. 79.

Кремль) и фоновая лексика, т.е.дополнительная национальноокрашенная информация.Именно эти языковые и речевые элементы со страноведческой направленностьюотличаются, по мнению большинства исследователей, существеннымиособенностями, незнание которых затрудняет общение на иностранном языке, втом числе и посредством печатных текстов (то есть снижает коммуникативнуюкомпетенцию учащихся).

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие<sup>46</sup>:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления.

---

<sup>46</sup> Об этом: Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008. С. 27–28.

Все лексические единицы в лингвострановедении классифицируются на: эквивалентные, безэквивалентные, коннотативные, фоновые. Об этом подробнее мы скажем позже.

«Из сказанного следует, что лингвострановедение представляет собой подлинный и самостоятельный аспект в преподавании языка. К выделяемым традиционно фонетическому, лексическому, грамматическому и стилистическому аспектам в преподавании иностранных языков прибавляется еще один – лингвострановедческий. Разумеется, этот аспект всегда был представлен в практике работы, однако он не обсуждался в явном виде, не осознавался и не выделялся как самостоятельная методическая категория»<sup>47</sup>.

Широкое использование различных видов лингвострановедческих материалов при обучении иностранного языка способствует усилению коммуниктивно-познавательной мотивации студентов, позволяет разнообразить приемы и формы работы, апеллирует к интеллекту и эмоциональной сфере студентов, наиболее эффективно реализует общеобразовательное требование сочетания обучения и воспитания. Обладание лингвострановедческой компетенцией необходимо особенно для переводчика, чтобы полностью понимать иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, иллюзии, намеки, а уж затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода.

Образовательная и развивающая ценность лингвострановедения заключается в том, что учащиеся познают культуру другой страны через постоянное сравнение со знаниями и понятиями о своей стране. Лингвострановедение позволяет воссоздать фрагмент национальной языковой картины мира.

Языковая картина мира – это термин, напрямую связанный с лингвострановедением именно потому, что цель лингвострановедения, реализующего коммуниктивную функцию языка, – передать данные об иностранной культуре. Моделирование лингвострановедческой специфики общества представляется возможным и необходимым через своеобразное обозначение действительности, ау-

---

<sup>47</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 32–33.

тентичную значимость и ценностный смысл фактов культуры.

Итак, актуальным и методически обоснованным в современном иноязычном учебном процессе признается целенаправленное формирование специальных умений для восприятия лингвострановедческой информации, которое заключается «...в умении читать...»<sup>48</sup>. Подобная целевая установка означает формирование умений для адекватного восприятия и понимания лексических единиц с национально-культурной семантикой, иноязычной культуры с целью реализации культурно-познавательного потенциала языка. В контексте лингводидактики лингвострановедческая стратегия решает проблемы выбора культурно-обусловленных лексических единиц, отбора средств, определение целей, этапов и приоритеты в формировании культурно-языковой (лингвострановедческой) компетенции.

### 1.3.2 Лингвострановедческая компетенция

В методике преподавания иностранных языков сложилось четкое представление о том, что для свободного использования второго языка недостаточно владеть лишь лингвистической (языковой) компетенцией (т.е. обладать определенным словарным запасом, грамматическими и другими нормами изучаемого иностранного языка, в том числе РКИ). Это, конечно, важно. Но в современную эпоху взаимодействия стран и народов в области политики, экономики, культуры, туризма важно обладать коммуникативными компетенциями, позволяющими принимать активное участие в межкультурной коммуникации.

Впервые термин «языковая компетенция» (или лингвистическая компетенция) был введен американским лингвистом Хомским Н. в середине XX в. Согласно Хомскому Н., он обозначает способность понимать и продуцировать неограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных языковых знаков и правил соединения.

Языковая компетенция предполагает владение нормами, правилами функционирования языковых единиц в речи, знание системы иностранного языка и

---

<sup>48</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 208.

правил текстообразования. Безусловно, это является основой изучения языка, но ни в коем случае не итогом. Языковая компетенция будет реализована в полной мере только в тандеме с коммуникативной компетенцией.

«Термин «коммуникативная компетенция» введен был Хаймсом Д. Коммуникативную компетенцию Хаймс Д. определяет как внутреннее знание ситуационной уместности языка; как способности, позволяющей быть участником речевой деятельности. Хаймс Д. одним из первых наглядно показал, что владение языком предполагает знание не только грамматики и лексики, но и социальных условий их употребления»<sup>49</sup>.

В обучении иностранцев русскому языку основной целью является достижение высоких коммуникативных навыков, т.е. учащийся должен овладеть культурой устной и письменной речи, правильно использовать языковые конструкции, понимать чужую речь и сам свободно изъясняться как устно, так и письменно. Термин «коммуникативная компетенция» возник в связи с необходимостью закрепить терминологически новую постановку целей обучения в коммуникативно ориентированном образовательном пространстве.

Необходимым условием развития личности иностранного студента, способного к успешному применению теоретических знаний в практической работе в различных профессиональных ситуациях, к осуществлению речевого взаимодействия в соответствии с целью и условиями протекания коммуникации, обладающего профессиональными качествами, необходимыми для решения разнообразных речевых задач, является целенаправленное формирование коммуникативной компетенции.

Однако содержание коммуникации и сам процесс ее протекания разнятся в культурах разных стран. Каждое общество имеет свою собственную культуру, поэтому зачастую подход к одним и тем же событиям, действиям оказывается неодинаков. Конечно, культура не может нести в себе исключительно национальную специфику, есть в ней и универсальные черты. Но все же окружающую

---

<sup>49</sup>Гаюрская Н.П. Иноязычная коммуникативная компетенция: зарубежный и российский опыт // Гуманитарный вектор. 2015. № 1 (41). С. 84.

действительность люди разных культур воспринимают по-разному, и даже очень сходным материальным и духовным ценностям придают отличающееся в чем-то значение. Это значит, что человек, успешно владея навыками коммуникации в своей стране, должен заново учиться общению в рамках культуры изучаемого языка. «Неудивительно, что приходится расходовать время и энергию не только на освоение плана выражения некоторых языковых явлений, но и на усвоение плана содержания, то есть надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в родной культуре, ни в родном языке»<sup>50</sup>. Эти понятия заключены в языковых средствах выражения.

Поэтому применительно к практике преподавания иностранных языков выделение лингвострановедческого аспекта языка диктует необходимость говорить не столько о коммуникативности, сколько о лингвострановедческой компетенции учащихся. Процесс овладения иностранным языком связан с процессом усвоения «этносоциокультурного багажа» народа-носителя языка. Деятельность людей, принадлежащих к одной культуре, системна. Каждый член коллектива действует и поступает по общепринятым нормам, которые, хотя и варьируются в зависимости от особенностей индивида или обстоятельств, но все же сохраняют инвариантность. Сложность состоит в том, чтобы выделить их и описать, так как пока не выяснено, что считать единицами культуры.

Ученые Гальскова Н.Д. и Гез Н.И. выделяют составные части иноязычной коммуникативной компетенции<sup>51</sup>, которые в лингвострановедческом понимании включают именно знания, навыки и умения с национально-культурным значением:

– лингвострановедческие знания о национальных особенностях изучаемого языка и формирование навыков оперирования средствами общения с национально-культурной семантикой;

– лингвострановедческие знания, навыки и умения, позволяющие воспринимать и порождать иноязычные высказывания в соответствии с культурным

---

<sup>50</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 30.

<sup>51</sup> Об этом: Гальсковская Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. М., 2005. С. 19.

фоном, национально-обусловленной ситуацией общения, речевой задачей и общим коммуникативным намерением;

– лингвострановедческие знания, навыки и умения, позволяющие осуществлять национально-особенное речевое и неречевое общение с носителями изучаемого языка в соответствии с национально-культурными особенностями чужого лингвосоциума.

«Лингвострановедческая компетенция призвана обеспечить коммуникативную компетенцию, что предполагает оперирование аналогичными образами в сознании говорящего и слушающего так, как это происходит при общении между собой носителей одного и того же языка и одной и той же культуры»<sup>52</sup>.

Под лингвострановедческой компетенцией нами понимается целостная система извлеченных из языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики и усвоенных иностранными учащимися в процессе и благодаря изучению русского языка знаний о культуре страны, а также совокупность определенных лингвострановедческих знаний и умений, позволяющих осуществлять речевую деятельность на русском языке.

Можно привести многочисленные примеры, когда люди, достаточно свободно владеющие языком, оказавшись в условиях страны изучаемого языка, зачастую не достигают полного понимания речи иностранцев, а их высказывания не всегда понятны иностранцам, хотя общение ведется на одном и том же языке с соблюдением всех языковых норм в плане фонетики, лексики, грамматики. Полной коммуникативности здесь нет только из-за непонимания речи в плане содержания. Если же изучающий иностранный язык отождествил в своем сознании слово родного языка со словом иностранного, то он практически отождествляет и лексические фоны обоих слов, и в результате в речи наблюдается интерференция особого рода – лингвострановедческая. В её основе лежит перенос иностранцем навыков и сведений из привычной ему действительности во вторичную культуру. Лингвострановедческая интерференция обусловлена не воз-

---

<sup>52</sup>Серегина М.А. Понятие лингвострановедения в современной науке // Язык и межкультурная коммуникация. Материалы межвузовской научно-практической конференции. Ростов-на-Дону: изд-во ИУБиП, 2005.С. 77.

действием одного языка на другой, а воздействием одной культуры на другую, но проявляется она именно в речи.

Общеизвестно, что основным источником страноведческих знаний являются языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики, так как лексико-семантическая система языка подвержена наибольшему влиянию со стороны культуры. Поэтому нередко бывает, что понятия, которые выражаются иноязычными словами, не совпадают с понятиями, выраженными языковыми средствами родного языка. Это приводит к тому, что довольно часто возникает вопрос о методе раскрытия смыслового содержания слова, находящегося в его «внутренней форме», тогда как «внешняя форма» является членораздельным звуком, объективирующим содержание. Человек, изучающий иностранный язык, часто и не догадывается о наличии в словах дополнительных признаков, о существенном различии стоящих за этими словами понятий. В одноязычных словарях, рассчитанных на носителей языка, такая информация не имеет эксплицитного выражения. В двуязычных словарях дается только перевод, что порождает уверенность о полной количественной и качественной взаимозаменяемости лексем в двух языках. В итоге иностранные учащиеся, самостоятельно встречая подобную лексику в произведениях художественной литературы или же в ходе общения с носителями языка, довольно часто пытаются потом использовать ее в речи, но, естественно, допускают при этом всевозможные ошибки, вызванные неверным усвоением фоновых семантических долей, а также незнанием синтаксической сочетаемости слов. Неправильно усвоив страноведчески ценные языковые единицы в силу незнания специфичности их структуры, иностранцы получают в конечном итоге искаженную информацию о стране изучаемого языка.

Одна из целей обучения русскому языку состоит в развитии личности, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации и самостоятельно совершенствоваться в профессиональной деятельности. Для этого необходимо постоянное, на протяжении всего курса обучения, ознакомление через изучаемый язык с историей и современной жизнью

страны, ее традициями и культурой. Знание и понимание культурных, исторических, социальных процессов, происходивших и происходящих в России, исключительно важно для определения диапазона эмоционального отношения к народу-носителю языка, для интеллектуального проникновения в русскую культуру, ибо за каждым национальным языком стоит культурная специфика образа мира, состоящего из элементов и явлений, неотъемлемых и существенных для данного народа. Поэтому именно оптимально организованный процесс преподавания может подготовить личность обучающегося к толерантному восприятию чужой культуры, к эмпатии и «размыванию» неадекватных стереотипов, формированию положительного и уважительного отношения к русскому народу, системе его духовных ценностей, традиций и верований.

Таким образом, мы можем из всего вышеизложенного сделать следующий вывод: главной целью введения лингвострановедческого компонента в обучение иностранным языкам является обеспечение коммуникативной компетенции (прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка).

Идея обновления содержания и улучшения преподавания находится в центре внимания проводимых сегодня методических исследований. В их основе лежит проблема совершенствования уже существующих и поиска новых приемов, подходов и методов обучения языку на всех уровнях.

Социальный заказ современного общества – обучать иностранному языку не только как средству общения, но и формировать многогранную личность, вобравшую в себя ценности как родной, так и иностранных культур, готовую к межкультурному общению. Выполнение данного социального заказа обусловило появление и развитие новой концепции в лингвострановедческой методике преподавания языков – концепции межкультурной коммуникации, согласно которой усвоение иностранного языка означает проникновение в индивидуальный и коллективный менталитет и культуру другого народа и предполагает знакомство со взглядами, оценками и опытом другой культурной общности, так как за каждым национальным языком стоит национально-культурная специ-

фика образа мира, состоящего из элементов, неотъемлемых и актуальных для данного народа. В современном понимании межкультурное общение интегрирует в себе три аспекта: лингвистический, социально-психологический и культурный. Эти аспекты реализуются в определенных комплексах знаний, навыков и умений, соответственно: лингвострановедческих, социально-психологических и культурологических.

Лингвострановедческие знания и умения составляют лингвострановедческую компетенцию иностранцев.

Лингвострановедческая компетенция учащихся рассматривается в настоящем исследовании как компонент коммуникативной компетенции, включающий в себя совокупность знаний лексических единиц с национально-культурной семантикой и определенной суммой умений применять их в речевой деятельности на русском языке в различных ситуациях межкультурного общения.

При обучении языку необходимо формировать своего рода новую национальную картину мира для адекватного восприятия иностранной культуры и иноязычного текста. Огромное значение в свете сказанного имеет обращение к культуре и искусству страны изучаемого языка.

Из всего сказанного следует, что овладение иностранным языком неразрывно связано с овладением иноязычной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование специальных умений для восприятия и понимания культуры носителей изучаемого языка. Восприятие различных сторон и явлений жизни также включается в содержание обучения лингвострановедению, но с учетом их отличительных особенностей в жизни россиян и представителей иноязычных стран. И в результате, изучение языка уже не представляется механическим процессом заучивания новых слов и грамматических правил. Языковые единицы воспринимаются как носители информации об особенностях культуры и, как следствие, речеповеденческих норм иноязычного общества. Такой подход позволяет снять многие трудности, с которыми сталкиваются учащиеся.

## 1.4 Выводы по первой главе

1) Неоспорима взаимосвязь языка и культуры. Одна категория не мыслится без другой. Они взаимопроникают и взаимодополняют друг друга. Язык является не только зеркалом, отражающим общественные и культурные изменения, но и активным началом, влияющим на пути развития общества и человека. Соизучение языка в его взаимосвязи и взаимовлиянии с обществом – необходимый и единственно возможный способ изучения языка как будущего средства эффективной коммуникации и посредника в диалоге культур.

2) Лингвострановедение – это самостоятельная филологическая дисциплина. Ее объект изучения – языковые единицы, которые предстают в качестве средоточия познаний народа-носителя языка об окружающем мире. И задача лингвострановедения состоит не только в том, чтобы познавать культуру через слово, а наоборот применять знания культуры (фоновые знания) для более полноценного раскрытия значения слова и обеспечения его адекватного понимания в акте коммуникации.

3) Лингвострановедение связано со многими дисциплинами (это и страноведение, и лингвокультурология, и социолингвистика и др.). И хотя общим для них являются вопросы языка и культуры, но у каждой из них есть своя специфика, свои особенности. Каждая из них имеет своё значение в процессе познания языка и культуры, нации, истории и традиций. Лингвострановедение же является сугубо лингвистической дисциплиной, потому как к предмету относят факты языка, которые наиболее выразительно демонстрируют особенности национальной культуры. В данном случае культуру изучают через язык.

4) Использование языка как средства эффективной коммуникации невозможно без знания о том мире, где данный язык служит естественным средством общения, нужно знать многочисленные и разнообразные экстралингвистические реалии, которые помогают понять оттенки и коннотации, стоящие за многими понятиями и словами, и составляющими неотъемлемую часть языковой коммуникации. Изучение языка в отрыве от изучения общества и культуры, его использующей, служит причиной конфликта культур.

5) Овладение иностранным языком неразрывно связано с овладением иноязычной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование специальных умений для восприятия и понимания культуры носителей изучаемого языка. Лингвострановедческие знания и умения составляют лингвострановедческую компетенцию иностранцев.

## 2 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКА В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ УЧЕБНОМ ПОСОБИИ ПО РКИ

### 2.1 Анализ учебных пособий по лингвострановедению

Овладение лингвострановедческой компетенцией является главной конечной целью изучения русского языка (как и любого другого) как иностранного. Особую эффективность в этом процессе оказывают различные учебные издания: обучающие (учебники, учебные пособия, конспекты лекций и др.), учебно-методические (методические указания, методические руководства), вспомогательные (сборники упражнений, хрестоматии, книги для чтения и др.), программно-методические (учебные планы и учебные программы). Из всего обилия учебных изданий мы обратимся в рамках нашего исследования только к учебным пособиям.

Эффективность учебно-воспитательного процесса зависит от целого ряда факторов (это и грамотно разработанная образовательная программа, и успешное использование вспомогательных средств обучения, и многое другое). И, конечно, ни для кого не секрет, что достижение высоких результатов в освоении учебной программы во многом зависит от подобранного учебного пособия, с помощью которого приобретают и закрепляют знания учащиеся. Существует огромное количество пособий различного типа. В этом разделе дается краткая характеристика лингвострановедческих учебных пособий по РКИ и материала в них.

Охарактеризуем учебные пособия по лингвострановедению РКИ и материал в них. Например, учебное пособие под названием «Поехали!» (автор Чернышов С.И.).

Учебное пособие «Поехали!» ориентированно на аудиторию для начинающих изучать русский язык как иностранный. Пособие популярно среди преподавателей РКИ и активно используется на занятиях и уроках. В нем хорошо структурирован по темам учебный материал, в конце имеется словарь перевода русских слов на английский, французский, немецкий языки. Представлены упражнения разного типа (на понимание текста, на подстановку, на составление

предложений и др.). Также широк спектр актуальных тем, среди которых: «Имя, профессия», «Погода и климат», «В городе», «Культура», «День рождения» и др. (всего 31 тема).

Важное достоинство пособия – широкое вовлечение лингвострановедческого материала. В нем можно отметить: а) русские пословицы и поговорки («Договор дороже денег»<sup>53</sup>), б) шутки («Пациент лежит в больнице. У него был аппендицит. Он спрашивает: // – Доктор, а после операции я могу играть на скрипке? // – Конечно, можете! – отвечает доктор. // – Как хорошо! А раньше не играл...»<sup>54</sup>), в) наименования явлений и предметов традиционного русского быта («блины»<sup>55</sup>), г) описание традиций («Не свистите в доме: русские считают, что если свистеть, то в доме не будет денег»<sup>56</sup>) и др.

С лингвистической точки зрения пособие отражает различные лексические пласты, представленные такими единицами, как общеупотребительная лексика, терминологическая, безэквивалентная, а также фразеологизмы.

С нашей точки зрения, комментарии, интерпретация лингвистического материала в анализируемом учебном пособии по лингвострановедению нуждаются в доработке.

Во-первых, словарь в конце пособия представлен не в виде толкования, а в виде элементарных переводов на английский, немецкий и французский языки. Этого недостаточно. Как известно, объем семантики общеупотребительных слов в разных языках не всегда совпадает. Здесь большую роль играют фоновые знания. Так, например, в анализируемом учебном пособии слово «школа» переведено на английский как «school» без каких-либо помет. Конечно, данные слова можно считать эквивалентными. Однако более подробное рассмотрение данных единиц заставляет нас усомниться в их эквивалентности, во всяком случае, множество примеров из английского языка доказывают, что понятие, входящее в семантику английского слова «school», значительно шире, чем в русском сло-

---

<sup>53</sup>Чернышов С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. Изд. 7-е. СПб., 2009. С. 233.

<sup>54</sup> Там же. С. 171.

<sup>55</sup> Там же. С. 173.

<sup>56</sup> Там же. С. 222.

ве «школа». Так, например, слову «school» в русском языке при переводе могут соответствовать различные эквиваленты, имеющие собственную понятийную основу, отличающуюся от понятия, входящего в слово «школа».

Школа:

- 1) училище (art school, drama school etc.);
- 2) институт (medical school);
- 3) факультет (the school of Chemistry consisting of Inorganic chemistry, Organic chemistry Physical chemical Department in Leeds);
- 4) курсы (language school, driving school).

С другой стороны, в английском языке имеется целый ряд лексических единиц, включающих понятие «школа», иными словами, рассматриваемое понятие имеет различные лексические средства выражения, существование которых порой обусловлено различными экстралингвистическими факторами. В системе образования Англии и России имеются существенные различия. И на это необходимо указывать учащимся, так как они могут полностью отождествляют лексическое понятие и лексический фон слов своей языковой системы со словами русского языка. И это будет ошибочно, потому как, например, учебные занятия в Великобритании заканчиваются 27 июля, классы делятся на потоки в зависимости от способностей учащихся, а перемена может длиться до двух часов.

Во-вторых, в пособии часто отсутствуют комментарии к терминологической лексике. Если учитывать, тот факт, что пособие ориентировано на иностранцев из европейских стран, то отсутствие комментария, например, к слову «икона» вполне объяснимо (так как преимущественно это люди христианской веры, и с общеизвестными религиозными терминами они хорошо знакомы). Поэтому здесь достаточно простого переводного эквивалента в словаре. Но не все термины могут быть так широко известны, как терминологическое слово икона. В одном из упражнений встречается слово «лама», которое в словаре отсутствует. Только по находящемуся с ним рядом слову «Тибет» можно догадаться, что под словом «лама» понимается «религиозный учитель в тибетском буддизме». Но будет ли это понятно любому ученику? Ведь буддизм не распространен

ни в Европе, ни в России. Целесообразно ли вообще вводить данную лексику в пособие, учитывая тот факт, что в русском языке оно является многозначным.

В-третьих, на наш взгляд, недостаточны комментарии и толкования к безэквивалентным словам. Например, словам русского языка «борщ» и «шашлык» дается самая общая характеристика, типа: «борщ – одно из любимых блюд почти в каждой русской семье»<sup>57</sup>; или «шашлык из осетра». «Что такое шашлык из осетра? // – Это интересно! Шашлык – самое известное блюдо кавказской кухни. Но на Кавказе шашлык готовят из баранины, а у нас в России – из свинины или иногда из осетра»<sup>58</sup>. Такого комментария, конечно, недостаточно. Особенно для слов, которые наиболее ярко отражают национальную самобытность русской культуры.

В-четвертых, отсутствует комментарий ситуаций употребления многих устойчивых словосочетаний (фразеологизмов, пословиц и поговорок), которые в пособии часто встречаются. Они представлены почти в каждом уроке. Например: «волков бояться – в лес не ходить!»<sup>59</sup>, «хорошо там, где нас нет»<sup>60</sup> и др. Данные выражения представлены, как правило, вне контекста и вне упражнений. Они фигурируют в качестве отдельных вставок на страницах пособия и никак не комментируются (что, на наш взгляд, является большим упущением).

Конечно, несмотря на эти недостатки пособия, учащиеся, изучающие русский язык как иностранный, все-таки получают знания и о языке, и о культуре, и о стране.

Не смотря на то, что анализируемое пособие по лингвострановедению РКИ, в нем должна быть представлена информация в целом о России, стране русских людей, но в основном представлена информация только об одном городе – Санкт-Петербурге. Для полноценного формирования лингвострановедческой компетенции о России в целом этого недостаточно. Территория Российской Федерации велика и потому культурные и языковые особенности могут иметь свою

---

<sup>57</sup>Чернышов С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. Указ. изд. С. 191.

<sup>58</sup> Там же. С. 188.

<sup>59</sup> Там же. С. 183.

<sup>60</sup> Там же. С. 167.

специфику в разных регионах. По нашему мнению, в лингвострановедческом пособии должен отражаться региональный материал. Например, обучающиеся иностранные студенты, к примеру, на Дальнем Востоке никогда могут и не побывать в Санкт-Петербурге (или других центральных районах страны). Поэтому целесообразно включать в лингвострановедческие пособия региональный материал (в том числе и лексику, к примеру, наименования улиц, районов, рек, территорий того или иного конкретного региона).

На сегодняшний день методисты РКИ стали обращать внимание на необходимость присутствия в лингвострановедческом пособии краеведческого материала. Пособия такого рода имеются в Волгограде, в Минске и других городах.

Так, например, в Волгограде в пособии по лингвострановедению под названием «Царицын – Сталинград – Волгоград» (авторы Панова Е.П., Тюменцева Е.В.) есть такой материал. Пособие создано коллективом преподавателей Волгоградского государственного технического университета с опорой на историю и культуру Волгограда и Волгоградской области. Оно рассчитано на иностранных студентов, обучающихся в вузах Волгограда. В него активно вводится лингвистический материал местного значения, что является несомненным достоинством, так как учащиеся могут использовать эти знания в реальной языковой среде. Пособие построено по тематическому принципу. В нем есть темы, типа «История города», «Географическое положение города», «Пешеходная экскурсия по городу», «Экскурсия по Волге» и многие др.<sup>61</sup>

Таким образом, анализируемые учебные пособия свидетельствуют о том, что сегодня существует достаточное количество лингвострановедческих учебных пособий по РКИ, которые формируют представления у иностранных студентов о России, ее городах, людях, традициях, культуре и т.д. Представленный в них лингвистический материал методически обоснован. В текстах отражены значимые для русской культуры явления и события, они понятны и интересны обучаемому, дают возможность для культурно-исторических обобщений, качество текстов позволяет выйти за рамки конкретного занятия, стимулируя позна-

---

<sup>61</sup>Панова Е.П. Тюменцева Е.В. Царицын – Сталинград – Волгоград. Волгоград, 2008. Ч. 1. С. 5–30.

вательную деятельность обучаемых. Кроме мотивированного изучения РКИ, иностранные учащиеся расширяют фоновые знания лингвострановедческого характера, облегчают себе изучение ряда гуманитарных дисциплин, осмысливают целый комплекс эстетических, этических и других проблем.

Но в то же время у имеющихся учебных пособий по лингвострановедению РКИ много недостатков. На наш взгляд, в них часто отсутствует лингвистический материал краеведческого характера. Кроме того, не используются возможности сопоставительного изучения такого материала. Так, в пособиях отсутствуют или незначительно представлены следующие единицы: даты событий национальной русской истории; названия русских современных политических реалий, национальных и государственных праздников, обычаев; наименования исторических и архитектурных памятников, заповедников, музеев, библиотек, научных и культурных учреждений, театральных постановок; топонимы; антропонимы; названия региональной флоры и фауны; названия блюд национальной кухни; традиционные неофициальные русские обращения и др., фразеологизмы, пословицы и поговорки с безэквивалентными словами и т.д., что составляет фразеологический минимум для иностранных студентов. При несовпадении структуры и семантики таких языковых единиц ярко отражаются характерные глубинные черты национальной языковой русской личности, своеобразие национальной языковой картины мира русских.

У каждого региона России, и у Приамурья тоже, существует своя богатая история, культура, традиции. Русский язык насыщен лексикой как общенационального уровня, так и регионального. Поэтому разработка проекта лингвострановедческого пособия, которое бы предназначалось для китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный в Приамурье и близлежащих провинциях КНР, является весьма перспективной задачей.

## **2.2 Проект лингвострановедческого пособия по РКИ (краткая характеристика)**

Итак, качественные учебные пособия по лингвострановедению играют важную роль в преподавании русского языка как иностранного. Главное место в

таким учебным пособием принадлежит лингвистическому материалу, формирующему лингвострановедческую компетенцию у обучаемых.

Одной из задач настоящего диссертационного исследования является сбор и описание лингвистического материала к лингвострановедческому пособию по РКИ регионального типа. Краткая характеристика проекта содержания такого учебного пособия предлагается в данном разделе.

Разрабатываемый нами проект учебного пособия по лингвострановедению ориентирован на продвинутый уровень владения языком (первый сертификационный), что, несомненно, учитывается при подборе лексики и опорных текстов, а также при создании на базе этих единиц упражнений и заданий.

Обычно пособие по лингвострановедению состоит из отдельных блоков-тем. Деление на темы зависит от целей обучения. Например, оно может быть посвящено общим сведениям о стране или отдельному периоду в истории государства. Критерии выделения тем задает сам автор пособия, отталкиваясь от целей и задач, которые он планирует достичь по окончании учебного курса. Каждая тема, безусловно, имеет необходимый лексический минимум.

Проект предлагаемого учебного пособия включает в себя лингвистический материал, подобранный с учетом как общероссийских лингвострановедческих сведений, так и с учетом местного краеведческого материала, отражающего реалии Амурской области.

Приамурье как регион не единственный источник лингвострановедческих материалов. Так как проект учебного пособия рассчитан на обучение китайских студентов, то для лучшего усвоения привлечен (для сравнения, сопоставления) материал по Китаю, провинции Хэйлуцзян, г. Хэйхэ (например, названия улиц в г. Благовещенск и в г. Хэйхэ – сходство и различия в наименованиях).

Мы считаем это необходимым, так как студенты изучают не только историческое и культурное своеобразие Российской Федерации, но и непосредственно города, региона, в котором они живут и учатся.

Разрабатываемый нами проект пособия строится по тематическому принципу и включает такие темы: «Географическое положение России», «Географи-

ческое положение Амурской области», «Административно-территориальное деление Российской Федерации», «Административно-территориальное деление Амурской области», «Административно-территориальное деление КНР», «Город Хэйхэ и провинция Хэйлунцзян», «Животный и растительный мир Приамурья», «Климат Приамурья», «Пограничная река Амур (Хэйлунцзян)», «Русские и китайские легенды о названии реки Амур (Хэйлунцзян)», «Государственные символы России: гимн, герб, флаг», «Государственные символы КНР», «Символы Амурской области: герб и флаг», «Система образования в Российской Федерации», «Система образования в КНР», «Названия национальных русских блюд, кушаний, напитков», «Русские праздники и традиции», «Экскурсия по Благовещенску», «Культура и искусство Благовещенска: в театре, в библиотеке, в музее» и др. (всего 31 тема).

Также особое внимание следует уделить текстам и заданиям пособия. При создании любого лингвострановедческого пособия обязательно проводится адаптация лексики текстов. Для пособия использовались: энциклопедическими данные, интернет-ресурсы как материал для создания текстов. Затем эти материалы перерабатывались в соответствии с заявленным уровнем владения языком. При этом информация отбиралась достоверная, интересная и, главное – актуальная. Разрабатываемое пособие ориентировано на современное положение дел в стране и регионе – Амурской области. Составление текстов и подбор лексического страноведческого материала производился с учетом этого обстоятельства. А в упражнениях отрабатывалась не только частотная лексика, но и лексика национально окрашенная, требующая обращения к фоновым знаниям.

В нашем исследовании, а соответственно и в разрабатываемом проекте учебного пособия, мы будем опираться на следующую классификацию источников лингвострановедческой информации:

- наименования традиционного русского быта (валенки, матрешка);
- советизмы (колхоз, пионеры);
- историзмы (граф, кафтан);

- архаизмы (заморский, уста);
- неологизмы (сникерсни!гуглить);
- фразеологизмы (отложить в долгий ящик);
- лексика фольклора (жар-птица, красна девица);
- слова, заимствованные у народов России и бывшего СССР (шашлык, тибетейка).

Более подробно лингвистический аспект проекта пособия мы рассмотрим в следующем параграфе.

Таким образом, мы видим, что лингвистический аспект лингвострановедческого учебного пособия требует основательной подготовительной работы. Предварительно отметим, что любое учебное пособие рассчитано на определенный уровень владения иностранным языком. Разработанный проект учебного пособия по лингвострановедению учитывает этот критерий.

«Разрабатывая методику работы с лингвострановедческим материалом необходимо иметь в виду, что при овладении лексикой со страноведческим культурным компонентом, особенно фоновой, невозможно сообщить реципиенту сразу всю информацию, связанную с новой лексической единицей. Количество фоновой информации необходимо согласовывать с уровнем владения иностранным языком»<sup>62</sup>. Поэтому отбор лексического материала для лингвострановедческого пособия всегда должен быть ориентирован на определенный уровень владения языком. «Под уровнем владения языком понимается степень сформированности речевых навыков и умений у пользователя изучаемым языком»<sup>63</sup>.

Отечественными специалистами была разработана шкала владения русским языком как иностранным, которая состоит из шести уровней:

- элементарный уровень (Breakthroughlevel);
- предпороговый (базовый) уровень (WaystageLevel);
- пороговый уровень (ThresholdLevel) или первый сертификационный;
- постпороговый уровень (VantageLevel) или второй сертификационный;

<sup>62</sup>Оберемко О.Г. Лингвострановедческий аспект в обучении иностранным языкам. Н.Новгород, 2010. С. 60.

<sup>63</sup>Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 50.

–уровень компетентного владения (EffectiveoperationalproficiencyLevel) или третий сертификационный;

– уровень носителя языка (MasteryLevel) или четвертый сертификационный(более подробно требования каждого из перечисленных уровней изложены на сайте Министерства образования и науки Российской Федерации<sup>64</sup>).

### **2.3 Языковые единицы как носители национально-культурной информации в сопоставительном аспекте**

При изучении лексики неродного языка исследователи и методисты особое внимание уделяют языковым единицам, в которых наиболее интенсивно проявляется вся самобытность, специфичность национальной культуры. Большое внимание при этом придаётся изучению «национальных» смыслов слов, представляющих особые трудности в изучении русского языка как иностранного. В семантике лексического значения слова отражается окружающая действительность, наше представление о ней. А действительность разнообразна не только в обществе, говорящем на родном языке, но и в другом социуме, у которого все национально-специфическое: и история, и традиции, и культура, и язык, и семантика языковых единиц.

Спектр лексических значений слова в том или ином языке тоже очень широк – от конкретно-предметного, когда слово выступает как представитель класса однородных предметов или именуется этот класс целиком (дерево, стол, человек и т.д.), до абстрактных, обобщенных наименований, когда наглядное представление полностью исключается (бес, масса, разум и др.).

Эти факторы свидетельствуют о сложности лексико-семантического уровня языка. Тем более степень сложности возрастает при изучении лексических и фразеологических единиц, характеризующихся национально-культурными смыслами.

Известно, что в лингвострановедении все лексические единицы классифицируются на: эквивалентные, безэквивалентные, коннотативные, фоновые.

---

<sup>64</sup> Уровни владения русским языком [Электронный ресурс] // Минобрнауки.рф: офиц. сайт. URL: <http://xn--80abucjiihbv9a.xn--p1ai/> (дата обращения: 15.03.2017).

Семантика эквивалентной лексики, как правило, соответствует в родном и изучаемом языках. Прямые, основные значения слов отражают общеизвестные реалии (например, стол, стул).

Безэквивалентная лексика не имеет аналогов в других культурах. Эти слова содержат национально-специфический характер, поэтому их невозможно перевести. Лексическое значение слова объясняется через интерпретацию, описательный перевод. В русском языке выделяются следующие группы безэквивалентной лексики: наименования традиционного русского быта (валенки, матрешка), советизмы (колхоз, пионеры), историзмы (граф, кафтан), архаизмы (заморский, уста), неологизмы (гуглить, клининг), фразеологизмы (отложить в долгий ящик), лексика фольклора (жар-птица, красна девица), слова, заимствованные у народов России и бывшего СССР (шашлык, тибетейка).

При переводе безэквивалентной лексики нужно предельно внимательно учитывать национальную специфику лексического значения.

Коннотативная лексика не просто указывает на предмет, но и несет в себе обозначение его особых, отличительных свойств. В семантике таких единиц реализуется дополнительный смысл. Коннотация придает речи эмоциональность, экспрессию, что свойственно русской речи. Но такие единицы весьма трудны для восприятия иностранца. В данной категории особо интересными представляются формы субъективной оценки, которые весьма распространены в русской речи и тоже не имеют соответствий в других языках, например:

– Братец – употребляется как фамильярное или дружеское обращение к мужчине, юноше, мальчику («Современный толковый словарь русского языка» Ефремова Т.Ф.).

– Девка – разг. сниж. = девушка («Большой толковый словарь русского языка» гл.ред. Кузнецов С.А.).

Фоновая лексика совпадает лишь частично по своей семантике.

Но и у общеупотребительных слов в различных языках существует своя специфика, которая, по нашему мнению, составляет «национальный» смысл. Например, в русском языке слово *стол* (по «Толковому словарю русского язы-

ка»Ожегова С.И., Шведовой Н.Ю.) имеет следующие значения: «1. Предмет мебели в виде широкой горизонтальной пластины на опорах, ножках. Обеденный, письменный, рабочий стол. 2. Предмет специального оборудования или часть станка сходной формы. Операционный стол. Поднять стол станка. 3. ед. Питание, пища. Диетический с. Мясной с. 4. Отделение в учреждении или учреждении, ведающее каким-н. специальным кругом дел. Адресный с. Справочный с...».

А в английском языке слово *стол (table)* имеет и другие значения. Например:

- лица, сидящие за столом;
- плоская поверхность;
- плато;
- таблица.

Приведённые примеры показывают, как важно сопоставлять лексические значения в разных языках, и обращать внимание на «национальные» смыслы лексического значения слов. Например, при переводе словосочетания *condensedtable* (сводная таблица) с английского на русский, нужно учитывать «национальный» английский смысл лексического значения слова *table* в значении «таблица».

У разных наций соответственно разный культурно-исторический опыт, поэтому один и тот же денотат имеет разные «национальные» смыслы, закреплённые в языковых единицах. Так, например, знакомое всем понятие «филология» имеет разное значение (и соответственно толкование) в разных культурах и языках. В России под филологией понимают «совокупность гуманитарных наук, изучающих культуру какого-либо народа, выраженную в языке и литературном творчестве»<sup>65</sup>. В США понятие «филология» трактуется несколько иначе: филологи также занимаются изучением проблем языка и литературы. Однако существенным отличием будет являться то, что в Америке «филология» – это наука о древности. Филологи преимущественно изучают древние языки и древние па-

---

<sup>65</sup> Аверинцев С.С. София – Логос. Словарь. Собрание сочинений. Киев, 2006. С. 452.

мятники письменности, устанавливают их подлинность, изначальную форму и т.д. В России предметом филологии являются не только древние языки и литература. Филология представлена в синхронном и диахронном аспектах. Если не знать таких различий, то в межкультурной коммуникации возникает недопонимание. Например, Тер-Минасова С.Г. в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» приводит следующий эпизод из личного опыта межкультурной коммуникации: «Однажды на заре перестройки, оказавшись по делам в Америке, я позвонила известному американскому врачу, чтобы попросить его посмотреть историю болезни дочери моей подруги. Профессор, светило американской медицины, был очень любезен. Сразу согласившись помочь, он поинтересовался, кто я и зачем приехала в Америку. «Я филолог, – ответила я со скромной гордостью. – Приехала на конференцию». – «Филолог? – недоумевающе спросил он. – Это какая отрасль медицины?» Я растерялась. Не знает, что такое филология? Шутит? Издевается? Но голос был серьезно-заинтересованный. «Что это значит – филолог?» – спросил он после затянувшейся паузы. – «Ну, это значит, – залепетала я, – это значит, что я люблю слова». – «Ах вот оно что, – сказал он явно разочарованно, – Вы любите болтать, и за это Вас послали на конгресс». Я расстроилась. Глупо все получилось»<sup>66</sup>.

Данная ситуация ярко демонстрирует то, как одно неверно понятое слово кардинально меняет смысл всего высказывания. И подобных примеров множество.

Культурный и языковой барьер при межкультурной коммуникации, при знакомстве с иной культурой, в момент столкновения языков становятся очевидными.

Тема различия культур и, соответственно, языков, лексических единиц бесконечна и разнообразна. Рассмотрим лексическое значение лексемы «собака» в русском и лексемы «dog» в английском. В толковых словарях русского и английского языков слово выступает как многозначное. Помимо прямого обозначения

---

<sup>66</sup>Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Указ.изд. С. 7.

ния животного, в семантической структуре слова много переносных значений (перенос признаков на человека и объекты неживой природы).

Сопоставительный анализ словарных дефиниций позволяет выделить сходство и различие в толковании лексического значения слов «собака» и «dog» в переносном значении. Общим является то, что в обоих языках «собакой» называют подлого, злого человека. Также в русском и английском языках существует устойчивое выражение: русское «собачья жизнь» и английское «a dog's life» в аналогичном значении «плохая жизнь».

Кроме того существуют и значительные различия в употреблении слов в переносном значении. В английском языке с собакой сравнивают старого человека, все еще имеющего силы бороться (olddog), с другой стороны, слабого человека называют lamedog (хромая собака). В русском языке таких значений нет. В английском языке «dog» может использоваться в значении «бог», что для русского человека (русской культуры) совершенно недопустимо.

Проведённый анализ словарных дефиниций показал, что лексические единицы отражают особенности языковой интерпретации действительности, национальное своеобразие которых наглядно проявляется при сопоставлении лексического значения слов в разных языках.

Не следует забывать, что лексико-семантическая система каждого языка своеобразна, сложна, что должно учитываться в межкультурной коммуникации. Культурно-национальные различия существуют в разных социальных сферах (культуре и бизнесе, культуре и времени, культуре и языке и т.п.).

Например, как правильно перевести и объяснить русские фразеологизмы: «без задних ног», «вверх тормашками»? Когда уместно их употреблять? Ответы на эти вопросы дает лингвострановедение. Оно помогает изучить культуру страны во взаимосвязи с языком, что непременно является результативным и эффективным способом изучения иностранного языка.

Лингвострановедческим потенциалом в рамках лингвокультуры (особенно региональной) обладают и произведения искусства, так как «...все важнейшие события отечественной истории нашли свое отражение не только в документах и

научных исследованиях, но и в художественной литературе, в живописи, скульптуре, архитектуре, музыке, драматургии, хореографии»<sup>67</sup>.

Из сказанного вытекает, что произведения искусства являются не только важным каналом отражения и накопления информации о действительности, но и некоторые из них, что не менее важно, сами по себе есть значительное явление национальной и региональной культуры русского народа. Для каждого региона должен быть выявлен свой круг произведений искусства, обладающих краеведческим потенциалом. Так, например, в нашем разрабатываемом проекте мы выделяем тему «В театре».

Лингвострановедческая работа проводится на всех этапах изучения русского языка как иностранного. Все изучаемые темы обязательно содержат материал с национально-культурной спецификой. Проблемы быта, отдыха, образования, проблемы молодёжи требуют особого внимания в конкретной национальной аудитории. Даже поход в магазин сначала представляет для иностранца определённые трудности.

В учебных пособиях разговорные темы оснащены лексическими минимумами, словниками, страноведческий потенциал которых, к сожалению, не выведен и требует от преподавателя дополнительной работы, в частности, с позиций лингвострановедческого (краеведческого) материала.

Чтобы межкультурная коммуникация проходила без видимых сбоев, необходима тщательная проработка всех элементов, несущих национально-культурную специфику.

## **2.4 Методика работы с языковыми единицами лингвострановедческого пособия**

### **2.4.1 Лингвострановедческий комментарий**

В ходе исследования нами был собран и описан лингвистический материал к проекту лингвострановедческого пособия по РКИ. В нем уделяется особое

---

<sup>67</sup>Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Указ.изд. С. 189.

внимание лингвистическому материалу для сопоставительного изучения русского языка и русской культуры.

В первую очередь, для того, чтобы определить методику работы с языковыми единицами, мы разделили их на следующие группы: общеупотребительная лексика, терминологическая, безэквивалентная и фразеология.

В основу методики с данными группами мы ставим сопоставительный метод. Согласно толковому словарю Даля В., «сопоставлять» – это значит ставить вместе, рядом, сличать, сравнивать.

Среди общенаучных и методических приёмов изучения русского языка как иностранного сопоставлению принадлежит значительная роль. По словам известного педагога Ушинского К.Д., «сравнение есть основа всякого понимания и всякого мышления. Всё в мире мы узнаём не иначе, как через сравнение»<sup>68</sup>.

Возникнув в недрах практики преподавания иностранных языков и, в первую очередь, русского языка как иностранного, сопоставление играет огромную роль в организации и оптимизации учебного процесса, превращая его в своеобразный «диалог культур». Одной из основных целей сопоставления является формирование так называемой «межкультурной компетенции», позволяющей оценивать различные культуры, поскольку обучение иностранному языку как форма межкультурной коммуникации способствует культурной коммуникации и межкультурному диалогу.

Важнейшей прикладной задачей сопоставления является отбор коммуникативно-значимого материала с точки зрения адресата, поскольку содержание обучения в аспекте формирования определённых фоновых знаний будет различаться в зависимости от того, к какой именно культуре, к какому культурному ареалу принадлежит тот или иной учащийся.

Для региона Амурской области характерно, что в межкультурную коммуникацию вступают представители разных культур и языков – русского и китайского. Чаще всего в Благовещенск приезжают студенты из Китая. Они проходят обучение в местных вузах и ссузах. По данным министерства образования и нау-

---

<sup>68</sup> Цит. по: Бартон В.И. Сравнение как средство познания. Минск, 1978. С. 4.

ки Амурской области, на сегодняшний день (2016 – 2017 уч. гг.) общее число иностранных граждан, обучающихся в Благовещенске, составляет 400 человек (не учтены лишь студенты и курсанты Дальневосточного высшего общевоинского командного училища, так как данные являются засекреченными). Из общего числа иностранных студентов 377 – учащиеся вузов, 23 – учащиеся ссузов. Большинство студентов – представители КНР.

На основании приведенных данных можно сделать вывод об эффективности использования сопоставительного метода при изучении лингвострановедческого материала в китайской аудитории. На наш взгляд, является оправданным содержание тем учебного пособия и методика работы с лингвистическим материалом пособия.

Одной из форм работы с лингвистическим материалом лингвострановедческого учебного пособия является лингвострановедческий комментарий к тексту (лингвострановедческий комментарий нами понимается широко: это разъяснение не только внеязыковых фактов, но и языковых. Обычно лингвострановедческий комментарий понимается узко: это комментарий, цель которого заключается в изъяснении внеязыковых явлений. Его называют по-разному – реальным, историко-литературным, бытовым, социальным, текстуальным, в том числе лингвострановедческим).

Комментарий – это разъяснение, относимое к определенному слову или выражению текста, к определенному отрывку или ко всему тексту целиком. Это определенный способ семантизации текста, который всегда соотнесен с текстом, ради которого написан. Он подчинен тексту и должен помочь читателю понять текст.

Комментарий не всемогущ: он только помогает читательскому восприятию. Никакой комментарий не может и не должен объяснять все.

Необходимость лингвострановедческого комментария текста вызвана следующими обстоятельствами. Во-первых, в нем могут встретиться слова и выражения, выходящие за пределы лексического запаса учащихся, или неупотребительные и периферийные для современного русского литературного языка. По-

этому в комментарии трудные выражения преобразуются в доступные учащимся.

Во-вторых, в тексте встречаются слова и выражения с национально-культурной семантикой (названия учреждений, документации, чинов, званий, должностей, отличий, денежных единиц, блюд и напитков и т.д.), которые невозможно разъяснить путем синонимических замен, перефразирования.

Так, например, в учебном лингвострановедческом тексте комментарий необходим не только для лексических единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой, но и для общеупотребительных слов и выражений, слов с терминологическим значением и т.д.

При изучении темы «Названия национальных русских блюд, кушаний, напитков» вводится комментарий к слову каша.

В русском языке слово каша употребляется в значении: «кушанье из сваренной или запаренной крупы». Употребляется в словосочетаниях: крутая каша, густая каша и т.д.; гречневая каша, пшеничная, рисовая, манная. Часто в пословицах: маслом каши не испортишь, мало каши ел (переносное: о молодом, неопытном, или недостаточно сильном человеке).

Казалось бы, всё понятно. Но это с точки зрения культуры и языка русского человека. С точки зрения национальной китайской культуры это не так. В китайском понимании каша совсем другая: она приготовлена совсем иначе – только крупа и большое количество воды. Поэтому непонятно, почему каша может быть густой. Непонятно, почему каши маслом не испортишь. Китайцы никогда не кладут в кашу ни масло, ни соль, ни сахар. Содержание русской пословицы – каши маслом не испортишь никак не вкладывается в сознание китайского обучающегося. Поэтому, с нашей точки зрения, общеупотребительное слово каша требует комментария, разъяснения, относительно того, как готовится каша у русских людей.

Или такое общеупотребительное слово, как школа, на первый взгляд не должно вызывать затруднений. Но сравнительный анализ систем школьного образования России и Китая указывает на то, что в межкультурном дискурсе могут

возникнуть недопонимания при употреблении данной единицы. В обеих странах обучение в школе начинается в 6 – 7 лет. Но в Российской Федерации существуют так называемые «нулевые классы». Их посещают дети, которые не ходили в детский сад, где должны были изучать алфавит и цифры. Поэтому знания об основах счета и буквах они получают в этих нулевых классах, организованных в специальных школах с нулевыми классами.

Начальная школа в России состоит из четырех классов, которые дети оканчивают в 10 – 11 лет, получая при выпуске навыки чтения, счета и письма. В Китае начальное образование составляет 6 лет, дети выпускаются в возрасте 12 лет. Среднее образование в России является обязательным для каждого гражданина. Состоит из средней школы и среднего специального учебного заведения. Средняя школа имеет продолжительность обучения семь лет, дети поступают в 11 лет, оканчивают в 15 – 16 лет основную школу, в 17 – 18 старшую. Функцией основной школы является дать основное всестороннее образование, начать подготовку или к поступлению в вуз или к продолжению обучения в средней школе и поступлению в высшее учебное заведение. В старшей школе формируются классы по направлениям, где делается упор на изучение специализированных предметов (например, физико(химико)-математический – физика, химия, алгебра, геометрия, биология). В Китае средние школы разделяются по ступеням. Первой ступени дают неполное среднее образование. Срок обучения в них составляет три года. Средние школы второй ступени дают полное среднее образование, после которого выпускники могут продолжать обучение в университетах.

При работе с терминологической лексикой в комментариях указывается специфика, область употребления лексемы, ее значение.

Так, слово провинция (употребляется в теме «Административно-территориальное деление КНР»).

Провинция в современном русском языке употребляется в значении «территория удаленная от крупных центров». Употребляется в словосочетаниях: приехать из провинции, провинциальный город, глухая провинция (переносно: провинциальный человек в значении отсталый, наивный, простоватый). В КНР

провинция – это административно-территориальный термин, синонимичный русскому область. Поэтому, с точки зрения китайского студента, непонятны русские словосочетания глухая провинция, провинциальный человек и др. С нашей точки зрения, слова такого рода также требуют специального комментирования.

Или комментарий слов с зоосемической семантикой. Подобного рода слова обычно возникают на основе свойственного всем народам приписывания животным (и неодушевленным предметам) человеческих черт и качеств, которые затем как бы «обратно» переносятся на человека. При этом следует иметь в виду, что далеко не у всех народов одним и тем же животным приписываются одинаковые качества. Именно поэтому «внутренняя форма» такого рода сравнений в разных языках может быть различной. Так, например, если в русском языке человека, который любит много говорить, болтуна, называют «сорокой», то в китайском языке это понятие ассоциируется с другой птицей – вороной.

В текстах бывает много безэквивалентной лексики. Например, при изучении темы «Русские праздники»: масленица, пасха и др. в текстах много слов и выражений, имеющих национально-культурный компонент. Поэтому данная группа слов, несомненно, требует примечаний и объяснений.

Работа с фразеологическими единицами является наиболее сложной. Например, в теме «В библиотеке» мы вводим такие фразеологические сочетания: ходячая книга (энциклопедия), книжный червь. Вводя подобные единицы, лингвострановедческий комментарий является необходимым условием работы.

#### 2.4.2 Другие формы работы с текстовым лингвострановедческим материалом

При изучении единиц с лингвострановедческой информацией (общеупотребительные слова, терминологическая, безэквивалентная лексика и фразеология) используются другие формы работы, обычные для пособий по изучению русского как иностранного. Эти формы работы используются на следующих этапах:

- 1) презентация слова (выражения, словосочетания);
- 2) толкование лексического значения;

3) упражнения и задания в активном употреблении.

Этапы работы отражаются в серии упражнений.

Так, при изучении темы «Культура и искусство г. Благовещенска. Экскурсия в библиотеку» предлагаются упражнения типа:

Упражнение 1. Прочитайте и постарайтесь понять определения терминов:

Библиотека – это место, где хранятся книги. Люди берут книги из библиотеки, читают и через определенное время возвращают.

Библиотекарь – работник библиотеки. Они приходят на помощь, если у читателей возникают затруднения.

Библиотечный каталог – это совокупность расположенных по определенным правилам записей на документы. Эти записи раскрывают состав и содержание фонда библиотеки.

Генерал-губернатор – в царской России: начальник области с высшей властью.

Конференция – собрание, совещание групп лиц для обсуждения определенных тем.

Упражнение 2. Составьте предложения с данными словами: библиотека, библиотекарь, библиотечный каталог, генерал-губернатор, конференция.

Упражнение 3. Выберите из списка прилагательные, которые могут сочетаться с существительным библиотека. Запишите получившиеся словосочетания.

Научная, добрая, областная, школьная, тяжелая, государственная, домашняя, реальная.

Упражнение 4. Запишите существительные во множественном числе:

Библиотека – ..., книга – ..., читатель – ..., документ – ..., газета – ..., запись – ..., область – ..., коллекция – ..., отдел – ..., выставка – ... .

Упражнение 5. К тексту имеет отношение выражение «ходячая энциклопедия». Лексическое значение выражения: «умный, образованный, начитанный человек, у которого на все есть ответ». Ответьте на вопрос: кого можно назвать ходячей энциклопедией? Есть ли такие люди в вашем окружении? Составьте не-

большой рассказ (миниатюру, 3 – 5 предложений) о таком человеке, введите в рассказ выражение «ходячая энциклопедия».

Итак, методика работы с лингвистическим материалом в разрабатываемом лингвострановедческом проекте учебного пособия включает этапы: презентация; работа над содержанием; закрепление материала. Каждая тема содержит словарь. К каждому тексту дается лингвострановедческий комментарий.

## **2.5 Текст как носитель лингвострановедческой информации**

Адекватное понимание и употребление лексических единиц предполагает знание ситуаций, в которых их можно использовать. Поэтому работа с лексикой в разрабатываемом пособии опирается на текстовый материал, т.е. лексические единицы предстают в контексте.

В лингвистике (и в лингводидактике) термин «текст» понимается несколько иначе, чем в обиходном языке.

В обыденном представлении под текстом понимают речь, зафиксированную на письме. С лингвистических позиций этот признак несущественен: текст – это любое речевое произведение.

Задача любого учебного текста – сообщение новой информации. Задача лингвострановедческого учебного текста – сообщение лингвострановедческой информации. Помимо этого, лингвострановедческий текст, введенный в практику преподавания РКИ, должен отвечать следующим требованиям: доступность, информативности, типичность, познавательность, интересность, современность, новизна, соответствие лексико-грамматической теме, согласованность с системой изучаемых текстов; эстетическая и смысловая ценность, четкая структура, приемлемый объем. Текст должен также учитывать уровень владения языком, профиль обучения, особенности родной культуры студентов.

Учитывая эти требования, нами были разработаны образцы текстов для проекта учебного пособия по лингвострановедению. Это один из них:

Экскурсия в театр

Слово «театр» в переводе с греческого означает «зрелище». Театр – один из самых древних видов искусства. В России первый государственный театр был создан 17 октября 1672 года.

По всей стране много театров. Самый известный – Большой театр в Москве. Он принял первых зрителей 30 декабря 1780 года. Здание театра несколько раз было уничтожено пожаром. Но его всегда восстанавливали. Особенность театра – скульптура над входом (колесница с четырьмя запряжёнными конями). За все время на сцене этого театра было поставлено свыше 800 произведений.

Есть драматический театр и в городе Благовещенске. Первые любительские спектакли появились в 1860 году. Жители города полюбили театральные представления. В 1889 году было построено отдельное здание театра. Оно находилось в лучшей части города: на улице Большой (сегодня это улица Ленина) в городском саду (сегодня это Городской парк культуры и отдыха). В этом здании и сейчас находится Амурский областной театр драмы. Это старейший театр на Дальнем Востоке.

Каждый год театр показывает не менее 250 спектаклей, которые посещает около 70 тысяч зрителей. Сегодня в репертуаре театра более 30 спектаклей.

Амурский областной театр драмы знают и российские, и иностранные зрители. Это доказывают успешные гастроли в города Харбин, Пекин, Нью-Йорк.

Есть в Благовещенске и театр для детей – Амурский областной театр кукол «Амурчонок». Он основан в 1964 году. Это один из самых старых кукольных театров на территории всего Дальнего Востока. Сейчас в репертуаре театра более 30 спектаклей.

С точки зрения лингвострановедческой информации данный текст содержит: факты о времени создания театра, о его местонахождении, о репертуаре и т.д. Текст содержит лексико-тематическую группу слов: театр, областной театр, драматический театр, кукольный театр, спектакль, репертуар, зритель, театральное представление и т.д. Текст структурирован, познавателен и соответствует всем критериям лингвострановедческого текста.

Формы работы с текстом в проекте учебного пособия предлагаются различные. Использование сопоставительного метода расширяет возможности форм работы с текстом. Одной из таких форм работы является сопоставительный анализ текстов государственной символики Российской Федерации и КНР.

Так, в проекте учебного пособия по лингвострановедению РКИ была использована методика сопоставительного метода в лингвострановедении, апробированная в процессе прохождения производственной (педагогической) практики в рамках опытного обучения групп китайских студентов подготовительного отделения Амурского государственного университета в 2016 – 2017 гг.

На занятиях был проведен сравнительно-сопоставительный анализ текстов гимнов РФ и КНР. Приводим тексты гимнов:

#### Гимн Российской Федерации

Россия – священная наша держава,

Россия – любимая наша страна.

Могучая воля, великая слава –

Твоё достоянье на все времена!

Славься, Отечество наше свободное,

Братских народов союз вековой,

Предками данная мудрость народная!

Славься, страна! Мы гордимся тобой!

От южных морей до полярного края

Раскинулись наши леса и поля.

Одна ты на свете! Одна ты такая –

Хранимая Богом родная земля!

Славься, Отечество наше свободное,

Братских народов союз вековой,

Предками данная мудрость народная!

Славься, страна! Мы гордимся тобой!

Широкий простор для мечты и для жизни

Грядущие нам открывают года.

Нам силу даёт наша верность Отчизне.

Так было, так есть и так будет всегда!

Славься, Отечество наше свободное,

Братских народов союз вековой,

Предками данная мудрость народная!

Славься, страна! Мы гордимся тобой!

#### Гимн КНР на русском языке

Вставай, кто рабом стать не желает!

Из своей плоти Великую стену поставим!

Для судьбы нации грозный час наступил,

И из груди рвётся клич наш последний:

Вставай! Вставай! Вставай!

Нас миллионы, но сердцем мы едины,

Под огнём канонады смело мы в бой пойдём,

Вперёд! Вперёд! Вперёд!

К текстам дается следующий лингвострановедческий комментарий:

1) Слово «символ» в переводе с греческого языка означает знак, примету, признак, сигнал. Каждое государство имеет свои символы – главные отличительные знаки: герб, флаг, гимн. По этим символам государство узнается во всем мире.

У любого народа есть государственные символы. Их назначение – объединение проживающих на территории государства народов на основе общей истории и традиций, отраженных в флаге, гербе, гимне.

2) Слово «гимн» происходит от греческого *hymnos* – торжественная песнь в честь божества. В современном понятие гимн – это хвалебная

песнь или торжественное музыкальное произведение без слов. Гимны бывают самые разнообразные, различные общественные организации, общества и т.п. имеют свои гимны.

При исполнении государственного гимна и в России, и в Китае все присутствующие встают, военнослужащие отдают честь, обычные граждане снимают головные уборы, опускают руки или же прикладывают правую руку к сердцу.

3) Государственный гимн России существует с 2001 г. Музыка написал композитор Александров А., слова поэт Михалков С. Гимн Российской Федерации выражает идею величия и мощи страны. Он спокоен и лаконичен, но одновременно исполнен силой. Гимн не призывает к сопротивлению, войне, к борьбе и т.п.

4) Гимн имеет классическую для современности структуру: три куплета и троекратный повтор припева.

В первом куплете народ признаётся в любви к своей стране. Россия – главное слово куплета, оно утверждает её священность, мощь и величие. Местоимение наша повторяется дважды, что усиливает ассоциацию с оппозицией «свои – чужие». Россия – «священная держава»: высокое слово держава в значении «большая, мощная страна» символизирует идею могущества, слово священная в значении «обладающая святостью, божественная, соответствующая религиозному идеалу» начинает идею Бога, развиваемую в следующем куплете.

Россия – «любимая страна»: прямое выражение чувства патриотизма. Слова «могучая», «великая» содержит смысловой элемент «очень», который усиливает значение превосходства страны. Словосочетание «на все времена» утверждает идею вневременности, вечности.

5) Второй куплет характеризует природу страны, утверждает её уникальность и развивает мысль о том, что Бог хранит Россию. Описывается разнообразие, протяженность территории России. А также говорится, что она хранимая

Богом. Двойное повторение: «Одна ты на свете! Одна ты такая!» говорит о неповторимости России и ее уникальности.

б) Третий куплет гимна России посвящён представлению о будущем.

В этом куплете снова повторяется слово «родина» с помощью ключевого слова Отчизна, т. е. «земля отцов, предков». Но, прежде всего здесь раскрываются слова «свобода» и «время», связанные друг с другом. И хотя слова свобода здесь нет, идею свободы выражает словосочетание широкий простор. Русское слово простор означает «свободное, обширное пространство», этот смысл усилен определением широкий. Последняя фраза гимна: «Так было, так есть и так будет всегда!» утверждает идею вечности «всегда», уже начатую в первом куплете. Но подчёркивается и поступательное движение истории с помощью временных форм глагола быть: было, есть, будет.

7) Гимн России является идейно нейтральным текстом, его задача – отражение современной действительности. В нем воспеваются идеи свободы и идеи вечности для уникальной России. Таким образом, в гимне России создается ее образ, образ самого государства. Поскольку предназначение любого гимна – восславить и восхвалять кого-либо, что-либо, поэтому государственный гимн России восхваляет государство, и это правильно. Гимн должен воспитывать патриотизм у людей, которые живут в этом государстве.

Ознакомившись с лингвострановедческим комментарием, учащимся предлагается выполнить ряд упражнений, типа:

- 1) Найдите в тексте гимна эквиваленты к слову «Россия».
- 2) С какими прилагательными они сочетаются?
- 3) Какие атрибуты страны они выражают?
- 4) Найдите выражения к семантическим группам: народ, природа, вера, защита, исключительность, будущее.
- 5) Какие части гимна по вашему мнению сильнее других эмоционально возвышены?

Далее для сопоставления дается краткий комментарий гимну КНР:

1) Государственный гимн Китайской Народной Республики называется «Маршем добровольцев». Текст был написан Не Аром и ТяньХанем в 1932 г. во время войны с Японией. В сентябре 1949 г. «Марш добровольцев» становится государственным гимном КНР.

2) Гимн КНР представляет собой не торжественную (хвалебную) песнь о стране, а призыв к борьбе, поэтому китайский гимн – это марш, и его лексический состав содержит призывы: «Вставай! Вставай!», «Вперед! Вперед!», «Смело мы в бой пойдем» и т.д.

3) Главный мотив гимна КНР – противодействие угрозе, сплочение народа в борьбе с врагами: «Вставай, кто рабом стать не желает!», «Под огнём канонады смело мы в бой пойдем». Он имеет активизирующее воздействие. Идея «национального возрождения» актуальна и сегодня.

После комментария сопоставляемых гимнов, учащимся предлагается самостоятельно подвести итоги:

1) Что символизирует гимн КНР? Какими примерами из текста это можно подтвердить?

2) Что символизирует гимн Российской Федерации? Какими примерами из текста это можно подтвердить?

3) Сделайте сравнительный ввод о смысле гимнов России и Китая.

Таким образом, проведя данный анализ сравнения двух гимнов, можно убедиться, что сопоставительный метод оказался эффективным способом описания смыслового содержания языковых единиц.

## **2.6 Выводы по второй главе**

1) Современные учебные пособия по РКИ хоть и имеют хорошую лингвистическую базу, но лингвострановедческая работа не всегда достойно представлена, а иногда совсем отсутствует. Кроме того лингвистический материал зачастую ограничен территориально. Чаще всего, затрагивается информация о центральных районах страны (это, например, такие города, как Москва и Санкт-Петербург). Этого для полноценного формирования лингвострановедческой компетенции недостаточно. Территория нашей страны велика и потому культур-

ные и языковые особенности могут иметь свою специфику в разных регионах. Это необходимо учитывать. Поэтому целесообразно включать в лингвострановедческие пособия лингвистический материал, который актуален как на всей территории страны, так и в отдельном конкретном регионе, на который нацелено пособие (к примеру, наименования улиц и районов города).

2) У Приамурья существует своя богатая история. А язык наш насыщен страноведческими реалиями (как общенационального уровня, так и регионального). Поэтому разработка лингвострановедческого пособия, которое бы предназначалось для студентов, изучающих русский язык как иностранный в Приамурье и близлежащих провинциях КНР, является весьма перспективной работой. Разрабатываемый нами проект учебного пособия по лингвострановедению ориентирован на продвинутый уровень владения языком (первый сертификационный).

3) В основу методики работы с лингвистическим материалом разрабатываемого проекта лингвострановедческого пособия положен сопоставительный метод. Одной из основных целей сопоставления является формирование так называемой «межкультурной компетенции», позволяющей оценивать различные культуры, поскольку обучение иностранному языку как форма межкультурной коммуникации способствует культурной коммуникации и межкультурному диалогу.

4) Проводя отбор лексики в лингвострановедческое пособие, необходимо учитывать следующие факторы: уровень владения языком учащихся; тематика; комплексный подход к формированию текстов и заданий к ним; определить источники лингвострановедческой информации.

5) Лексико-семантический уровень языка сложен. Тем более степень сложности возрастает при изучении лексических и фразеологических единиц, характеризующихся национально-культурными смыслами. Лингвистический материал разрабатываемого пособия мы делим на следующие группы: общеупотребительная лексика, терминологическая, безэквивалентная и фразеология.

6) Одной из форм работы с лингвистическим материалом в разрабатываемом проекте лингвострановедческого учебного пособия является лингвострановедческий комментарий. Комментарий предполагается не только для лексических единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой, но и для общеупотребительных слов и выражений.

7) При изучении единиц с лингвострановедческой информацией (общеупотребительные слова, терминологическая, безэквивалентная лексика и фразеология) помимо лингвострановедческого комментария, используются и другие формы работы, обычные для пособий по изучению русского как иностранного (эти формы работы используются на следующих этапах: презентация слова (выражения, словосочетания); толкование лексического значения; упражнения и задания в активном употреблении).

8) Адекватное понимание и употребление лексических единиц предполагает знание ситуаций, в которых их можно использовать. Поэтому работа с лингвострановедческой лексикой опирается на текстовый материал. Сопоставительный анализ актуален и при сравнении текстов (это возможно при сравнении соответствующих явлений двух стран – России и Китая).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволило наглядно продемонстрировать неразрывную связь языка и общества.

История развития лингвострановедения и выделение его в качестве одной из дисциплин, обеспечивающей эффективность процесса обучения русскому языку иностранцев, не столь длительна, однако именно эта дисциплина, как никакая другая, связана на всём протяжении своего становления с рядом различных подходов, целью которых являлась конкретизация задач, стоящих перед теми, кому предстояло на уроках русского языка как иностранного знакомить учащихся с особенностями русской культуры.

В результате обобщения теоретических положений, касающихся лингвострановедения, и сопоставления его со смежными дисциплинами определяются лингвистические принципы лингвострановедения как отрасли филологии, объектом которой являются национально окрашенные языковые единицы в сопоставительном аспекте с уже известными языками и культурами на фоне культурно-исторического наследия народа-носителя, находящего свое отражение в семантике языковых единиц (прежде всего лексических и фразеологических).

Сопоставляя языковые единицы двух языков, мы четко видим, что объем понятий зачастую не совпадает. Именно здесь и приходит на помощь лингвострановедение, которое способствует соотнесению языковых единиц с фоновыми знаниями, присущими данной изучаемой культуре.

Как показало данное исследование, одним из носителей яркого национально-культурного своеобразия является лексика, прежде всего, обозначающая денотативные и коннотативные реалии.

В ходе анализа учебных пособий по РКИ было выявлено, что на сегодняшний день существует мало пособий, содержащих лингвистический матери-

ал, который можно использовать для сопоставления учащимися с родным языком и привычной национальной культурой.

Поэтому в диссертации был собран и описан лингвистический материал к разрабатываемому проекту лингвострановедческого пособия по РКИ (ориентированное на китайских студентов). В нем уделяется особое внимание лингвистическому материалу для сопоставительного изучения русского языка и русской культуры, а именно: общеупотребительной, терминологической, безэквивалентной лексике, фразеологии.

В диссертации была сделана попытка отобрать лексический материал, являющийся носителем национального колорита и отражающий особенности жизни в России:

– общеупотребительная лексика: каша, школа, красный, белый (и другие цветообозначения) и др.;

– терминологическая лексика: провинция, край, гимн, герб, новый год, старый новый год и др.;

– безэквивалентная лексика: масленица, пасха, блины, борщ и др.;

– фразеологизмы: ходячая книга (энциклопедия), книжный червь, маслом каши не испортишь, мало каши ел и др.

Отобранный материал сопровождается лингвострановедческим комментарием, а также другими формами работы (задания, упражнения).

Проводя отбор лексических единиц, учебный материал должен:

– вызывать интерес к учебному процессу;

– давать познавательную информацию;

– быть ориентирован на родную культуру учащихся;

– обеспечивать в соответствии с задачами развития связной устной и письменной речью усвоение национально-маркированных единиц языка.

Адекватное понимание и употребление лексических единиц предполагает знание ситуаций, в которых их можно использовать. Поэтому работа с лексикой в разрабатываемом проекте лингвострановедческого пособия опирается на текстовый материал, т.е. лексические единицы предстают в контексте.

Акцент в разрабатываемом проекте сделан на сопоставительное изучение лексики русского языка с китайским. Это связано с тем, что для региона Амурской области характерно, что в межкультурную коммуникацию вступают представители разных культур и языков – русского и китайского. Чаще всего в Благовещенск приезжают студенты из Китая. Они проходят обучение в местных вузах и ссузах.

Изучая материал в сопоставлении, учащиеся выявляют национальную специфику семантики; лингвокультурные особенности языков; когнитивные различия сознания народов.

Данное диссертационное исследование показало специфику и необходимость лингвистических лингвострановедческих знаний в процессе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории с применением сопоставительного метода.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аверинцев, С. С. София – Логос. Словарь. Собрание сочинений / С. С. Аверинцев. – Киев : Дух и Литера, 2006. – 912 с.
- 2 Акишина, А. А. Учимся учить : для преподавателя русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – М. : Рус.яз. Курсы, 2012. – 256 с.
- 3 Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб.пособие / Н. Ф. Алефиренко. – 3-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 288 с.
- 4 Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке / Н. Ф. Алефиренко. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 416 с.
- 5 Андрюшкина, Н. П. Лексические минимумы по русскому языку как иностранному : проблемы отбора лексических и фразеологических единиц / Н. П. Андрюшкина // Проблемы истории, филологии, культуры. – Магнитогорск : Изд-во Магнит.гос. ун-та, 2011. – № 3 (33). – С. 648–652.
- 6 Ансимова, О. К. Культурный компонент фоновых и культурных знаний : к вопросу о его лексикографической интерпретации / О. К. Ансимова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2011. – № 12.2. – С. 260–269.
- 7 Ансимова, О. К. Лингвокультурная ценность учебного текста как методическая проблема / О. К. Ансимова // Сибирский педагогический журнал. – Новосибирск : Изд-во Новосиб. гос. пед. ун-та, 2015. – № 6. – С. 183–188.
- 8 Арутюнов, А. Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев / А. Р. Арутюнов. – М. : Рус. яз., 1990. – 168 с.
- 9 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
- 10 Архипова, Л. В. Мы живем в России : учеб.-метод. пособие / Л. В. Архипова. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 88 с.

- 11 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская Энциклопедия, 1966. – 608 с.
- 12 Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учеб.пособие для преподавателей и студентов / Т. М. Балыхина. – М. : РУДН, 2007. – 186 с.
- 13 Барабаш, В. В. Образы России в мире. Курс лекций / В. В. Барабаш, Г. А. Бордюгов, Е. А. Котеленец. – М. : Ассоциация исследователей российского общества, 2010. – 296 с.
- 14 Бартон, В.И. Сравнение как средство познания/ В. И. Бартон. – Минск : Изд-во БГУ им. В. И. Ленина, 1978. – 127 с.
- 15 Баско, Н. В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян : учебное пособие по культурологии, развитию речи и чтению для изучающих русский язык как иностранный / Н. В. Баско. – М. : Рус.яз. Курсы, 2010. – 232 с.
- 16 Баско, Н. В. Изучаем русский, узнаем Россию : учебное пособие по развитию речи, практической стилистике и культурологии / Н. В. Баско. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 280 с.
- 17 Берков, В. П. Как мы живем : пособие по страноведению для изучающих русский язык / В. П. Берков, А. В. Беркова, О. В. Беркова. – 2-е изд. – СПб. : Златоуст, 2003. – 116 с.
- 18 Большой русско-китайский словарь:ок. 180 000 слов, словосочетаний, значений и переводов / З. И. Баранова [и др.]. – 7-е изд., стер. – М. : Живой язык, 2009. – 526 с.
- 19 Большой толковый словарь русского языка/ под ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
- 20 Бурас, М. Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности [Электронный ресурс] / М. Бурас, М. Кронгауз // Наука и жизнь. – 2011. – №8 – Режим доступа : [http://elementy.ru/nauchno-populyrnaya\\_biblioteka/431410/Zhizn\\_i\\_sudba\\_gipotezy\\_lingvisticheskoy\\_otnositelnosti](http://elementy.ru/nauchno-populyrnaya_biblioteka/431410/Zhizn_i_sudba_gipotezy_lingvisticheskoy_otnositelnosti).– 24.12.2016.
- 21 Вагнер, В. Н. К вопросу о сопоставительном описании русского языка и использовании его результатов в практике изучения русского языка как ино-

странного / В. Н. Вагнер // Сопоставительное описание и изучение русского языка. – М. : Изд-во РУДН, 1985. – С. 5–17.

22 Вербицкая, Л. А. Давайте говорить правильно. Пособие по русскому языку / Л. А. Вербицкая. – М. : Высшая школа, 2001. – 239 с.

23 Верещагин, Е. М. В поисках новых путей развития лингвострановедения : концепция речеповеденческих тактик / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2002. – 84 с.

24 Верещагин, Е. М. Дом бытия языка. В поисках новых путей развития лингвострановедения : концепция логоэпистемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : ИРЯП, Изд-во «ИКАР», 2000. – 124с.

25 Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.

26 Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции : лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : «Индрик», 2005. – 1040 с.

27 Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.

28 Вестник Московского университета / гл. ред. С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2010. – № 1. – 144 с.

29 Вестник Челябинского государственного педагогического университета / гл. ред. В. В. Садырин. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2011. – № 12.2. – 306 с.

30 Вишняков, С. А. Культура России от Древней Руси до наших дней (культуроведение России) : учеб. пособие / С. А. Вишняков. – 3-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 72 с.

31 Владимирова, Л. В. Межкультурная коммуникация и проблемы обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] / Л. В. Владимирова // Русская и сопоставительная филология : сборник научных трудов. – Казань, 2003. –

Режим доступа : <http://old.kpfu.ru/f10/publications/2003/rsf.php?sod2=50>. – 24.01.2016.

32 Вопросы культурологии / ред. А. В. Агошков. – М. : Панорама, 2009. – № 1. – 88 с.

33 Воробьев, В. В. Культурологическая парадигма русского языка. Теория описания языка и культуры во взаимодействии / В. В. Воробьев. – М. : ИРЯП, 1994. – 76 с.

34 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.

35 Вьюнов, Ю. А. Русский культурный архетип. Страноведение России : учеб. пособие / Ю. А. Вьюнов. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2011. – 480 с.

36 Габка, К. Особенности сопоставления близкородственных и неродственных языков в целях обучения / К. Габка, А. Супрун // Болгарская русистика. – София, 1987. – № 1. – С. 51–60.

37 Гальскова, Н.Д. Еще раз о лингводидактике/ Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – М. : Просвещение, 2008. – № 8. – С. 3–10.

38 Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.

39 Ганьшина, Е. И. Роль организационных структур Российской Федерации в продвижении русского языка в Китае / Е. И. Ганьшина // Проблемы Дальнего Востока. – М. : Наука, 2015. – № 1. – С. 154–167.

40 Глазунова, О. И. Давайте говорить по-русски / О. И. Глазунова. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2003. – 336 с.

41 Головкин, Ж. С. Культура и язык : аспекты взаимодействия / Ж. С. Головкин // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. – № 12 (52). – С. 173–179.

42 Городецкая, Л. А. Лингвокультурная компетентность и лингвокультурные коммуникативные компетенции: разграничение понятий / Л. А. Городецкая // Вопросы культурологии. – М. : Панорама, 2009. – № 1. – С. 48–51.

43 Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение : учеб.пособие / О. М. Готлиб. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Восточная книга, 2012. – 192 с.

44 Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации /Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. :Юнити-Дана, 2002. – 352 с.

45 Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. :Гнозис, 2003. – 288 с.

46 Гурикова, Ю. С. Понятие лингвострановедения и возможности лингвострановедческого подхода при обучении иностранному языку / Ю. С. Гурикова // Педагогическое мастерство : материалы V междунар. науч. конф. (г. Москва, ноябрь 2014 г.) : в 3 ч. Ч. 1 – М. : Буки-Веди, 2014. – С. 6–9.

47 Елизарова, Г. В. Культурологическая лингвистика (Опыт исследования понятия в методологических целях) / Г. В. Елизарова. – СПб. : Бельведер, 2009. – 197 с.

48 Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка:в 3т. Т. 1 (А – Л) / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ, 2005. – 1165 с.

49 Зализняк, А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – М. : Язык русской культуры, 2005. – 544 с.

50 Зимин, В. И. Основные подходы к изучению культурного содержания фразеологизмов русского языка / В. И. Зимин, А. П. Василенко // Русский язык в школе. – М. : Просвещение, 2010. – № 2. – С. 58–62, 77.

51 Иванищева, О. Н. Феномены российской культуры : проблемы лингвистического описания : учеб.-метод. пособие / О. Н. Иванищева. – М. :Директ-Медиа, 2015. – 84 с.

52 Иванищева, О. Н. Язык и культура : учеб.пособие / О. Н. Иванищева. – Мурманск : МГПУ, 2007. – 191 с.

53 Иностранные языки в школе / гл. ред. Н. П. Камецкая. – М. : Просвещение, 2011. – № 1. – 32 с.

54 Исламгалиева, С. К. Культурология[Электронный ресурс]/ С. К. Исламгалиева, К. Е. Халин, Г.В. Бабаян // Fictionbook.Ru: офиц. сайт. – Режим доступа :<http://www.studfiles.ru/preview/6334877/>. – 19.06.2016.

55 Иссерс, О. С. Интенсивный курс русского языка. Почему так не говорят по-русски : пособие по культуре речи / О. С. Иссерс, Н. А. Кузьмина. – 2-е изд. – М. : Флинта, 2009. – 136 с.

56 Капитонова, Т. И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – М. : Рус.яз. Курсы, 2014. – 309 с.

57 Карапетян, О. В. Лингвострановедение как наука / О. В. Карапетян, Т. В. Мясковская // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2012. – № 4 (59). – С. 117–120.

58 Караулов, Ю. Н. Лингвокультурное сознание языковой личности. Моделирование состояния и функционирования / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович. – М. : Издательский центр «Азбуковник», 2009. – 336 с.

59 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : ЛКИ, УРСС Эдиториал, 2010. – 264 с.

60 Козлова, Н. В. Лингвострановедение : учебное пособие для студентов-иностранцев / Н. В. Козлова, Е. Е. Жарикова. – Комсомольск-на-Амуре : Изд-во АмГПУ, 2010. – 57 с.

61 Колесникова, Л. Н. Профессиональные требования к преподавателю русского языка как иностранного / Л. Н. Колесникова // Вестник Московского университета. – М. : Изд-во Моск.ун-та, 2010. – № 1. – С. 122–130.

62 Колесов, В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. – СПб. : Петербургское востоковедение, 2007. – 624 с.

63 Колесов, В. В. Философия русского слова / В. В. Колесов. – СПб. : Юна, 2002. – 448 с.

64 Костомаров, В. Г. Учебный принцип активной коммуникативности в обучении русскому языку иностранцев / В. Г. Костомаров // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. – М. : Наука, 1982. – С. 3–20.

65 Крылова, О. А. Речевая культура и языковая политика в современном российском обществе [Электронный ресурс] / О. А. Крылова // Русская речь. – М. : Наука, 2006. – № 1. – С. 52–56. – Режим доступа :<http://russkayarech.ru/files/issues/2006/1/08-krylova.pdf>. – 16.02.2016.

66 Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб.пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 3-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 480 с.

67 Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / отв. ред. В. Н. Телия. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 344 с.

68 Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая рос.энциклопедия, 2002. – 709 с.

69 Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка / под ред. В. М. Филиппова. – М. : РУДН, 2008. – 364 с.

70 Максакова, С. П. Лингвострановедение в обучении иностранным языкам : приоритетная стратегия? / С. П. Максакова, О. Б. Мехеда // Иностранные языки в школе. – М. : Просвещение, 2011. – № 1. – С. 32–36.

71 Маслакова, О. Н. Хрестоматия по лингвострановедению Китая / О. Н. Маслакова. – М. : МГИМО-Университет, 2012. – 44 с.

72 Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

73 Маслова, В. А. Лингвокультурология и ее роль в межкультурной коммуникации / В. А. Маслова // Материалы X международной научно-практической конференции : в 2 т. Т 1 – СПб. : Издательский дом «МИРС», 2007. – С. 2–36.

74 Маслова, В. А. Русский язык как совокупность кодов языка / В. А. Маслова // Русский язык как иностранный : Теория. Исследования. Практика. – СПб. : Сударыня, 2009. – С. 38–44.

75 Методическая мастерская : образцы уроков по русскому языку как иностранному / Н. Б. Битехтина [и др]. – М. : Рус. яз., 2012. – 175 с.

76 Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев/Н. Б. Мечковская. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.

77 Михайлова, Е.В. Лингвострановедение как аспект методики преподавания иностранного языка[Электронный ресурс] //Uchmet.Ru : офиц. сайт. – Режим доступа :<http://www.uchmet.ru/library/material/143618/>. – 19.06.2016.

78 Мокиенко, В. М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного / В. М. Мокиенко // Русский язык за рубежом. – М. :Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1998. – № 5. – С. 54–60.

79 Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» – инновационный проект Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=Лингвострановедческий\\_словарь\\_«Россия»](https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=Лингвострановедческий_словарь_«Россия»). – 7.10.2015.

80 Мустафаева, Э. И. Лингвострановедческий аспект учебника русского языка как иностранного [Электронный ресурс] / Э. И. Мустафаева, Е. В. Булыгина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 8 (38). Ч. II. – С. 103–105. – Режим доступа : <http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/29.html>. – 7.10.2015.

81 Найман, Е. А. Взаимоотношения языков и культур и роль культуры в языковом образовании / Е. А. Найман[и др.]// Язык и культура. – 2013. – № 1 (21). – С. 90–106.

82 Ниссен, В. Ю. Русский речевой этикет : учеб.пособие / В. Ю. Ниссен, Т. В. Карасева. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 80 с.

83 Новикова, Н. С. История России. От Рюрика до Андрея Боголюбского : практикум : учебные тексты. Портреты. Задания и упражнения / Н. С. Новикова, О. М. Щербакова. – М. : Флинта : Наука, 1999. – 152 с.

84 Новикова, Н. С. Коммуникативная норма и лингвистические проблемы межкультурной коммуникации / Н. С. Новикова // Филологические науки. – Тамбов: Грамота, 2006. – № 2. – С. 93–100.

85 Оберемко, О.Г. Лингвострановедческий аспект в обучении иностранным языкам/О. Г. Оберемко. – Н.Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010. – 75 с.

86 Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н.Ю.Шведова. – М. :А ТЕМП, 2016. – 896 с.

87 Ольшанский, И. Г. Лексика, фразеология, текст :лингвокультурологические компоненты / И. Г. Ольшанский // Язык и культура. – М. : ИНИОН, 1999. – С. 10–26.

88 Основы русской речевой культуры. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный [Электронный ресурс] / М. Б. Будильцева [и др]. – М. : Российский университет дружбы народов, 2013. – 306 с. – Режим доступа : <http://bookoteka.ru/22200>. – 15.02.2016.

89 Палкин, А. Д. Лингвострановедение в обучении филологов / А. Д. Палкин // Свободная мысль. – М. : РОССПЭН, 2011. – № 5 (1624). – С. 109–118.

90 Панова, Е.П. Царицын – Сталинград – Волгоград :в 2 ч. Ч. 1/ Е. П. Панова, Е.В.Тюменцева. – Волгоград : Изд-во ВолгГТУ, 2008. – 86 с.

91 Педагогическое мастерство : материалы V междунар. науч. конф.(г. Москва, ноябрь 2014 г.) : в 3 ч. Ч.1 / гл. ред. Г. Д. Ахметова. – М. : Буки-Веди, 2014. – 130 с.

92 Перевозникова, А. К. Россия: страна и люди. Лингвострановедение : учеб.пособие для изучающих русский язык как иностранный / А. К. Перевозникова. – 2-е изд., испр. – М. : Рус.яз. Курсы, 2010. – 184 с.

- 93 Попова, Т. В. Основы культурологии : учеб.пособие / Т. В. Попова. – М. : МИЭТ, 2013. – 272 с.
- 94 Проблемы Дальнего Востока / гл. ред. В. Я. Портяков. – М. : Наука, 2015. – № 1. – 192 с.
- 95 Проблемы истории, филологии, культуры / гл. ред. М. Г. Абрамзон. – Магнитогорск : Изд-во Магнит.гос. ун-та, 2011. – № 3 (33). – 807 с.
- 96 Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: теория и практика обучения рус.яз. как иностр. : метод. пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. иностранцам / Ю. Е. Прохоров. – М. :Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1998. – 108 с.
- 97 Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. – 6-е изд., стер. – М. :Либроком, 2009. – 226 с.
- 98 Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета : учеб.пособ. / Т. Б. Радбиль. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 328 с.
- 99 Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под ред. Ю. Е. Прохорова. – М. : АСТ-Пресс, 2009. – 736 с.
- 100 Русская речь[Электронный ресурс] / гл. ред. В. Г. Костомаров. – М. : Наука, 2006. – № 1. – 128 с. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/file/624208/>. – 16.02.2016.
- 101 Русский язык в школе / гл. ред. Н. А. Николина. – М. : Просвещение, 2010. – № 2. – 112 с.
- 102 Русское культурное пространство :лингвокультурологический словарь / И. С. Брилева [и др.] – М. : Гнозис, 2004. – 318 с.
- 103 Салим, Е. К. Лингвострановедение как основа межкультурной коммуникации: лингвострановедческий, лингвокультурный и этнолингвистический аспекты / Е. К. Салим // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. LVI междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск :СибАК, 2016. – № 1 (56). – С. 156–163.

- 104 Свободная мысль / гл. ред. В. Л. Иноземцев. – М. : РОССПЭН, 2011. – № 5 (1624). – 224 с.
- 105 Серегина, М. А. Понятие лингвострановедения в современной науке/ М. А.Серегина//Язык и межкультурная коммуникация. Материалы межвузовской научно-практической конференции. – Ростов-на-Дону : Изд-во ИУБиП, 2005. – С. 76–79.
- 106 Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Материалы Международного форума 14–15 декабря 2012 г. : в 2 ч. Ч.1 / отв. ред. Т. Ю. Ма. – Благовещенск : Изд-во Амур.гос. ун-та, 2012. – 208 с.
- 107 Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Материалы Международного форума 14–15 декабря 2012 г. : в 2 ч. Ч.2 / отв. ред. Т. Ю. Ма. – Благовещенск : Изд-во Амур.гос. ун-та, 2012. – 176 с.
- 108 Соловьев, В. М. Культурология : учеб.пособие для вузов / В. М. Соловьев. – М. : Академический проект, 2006. – 366 с.
- 109 Страноведение Китая. Учебная хрестоматия / сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко. – М. : ИД «Муравей», 1999. – 336 с.
- 110 Таюрская, Н.П. Иноязычная коммуникативная компетенция: зарубежный и российский опыт/ Н. П.Таюрская // Гуманитарный вектор. – Чита : Изд-во ЗабГУ, 2015. – № 1 (41). – С. 83–87.
- 111 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 112 Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: учеб.пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2008. – 344 с.
- 113 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово / Slovo, 2008. – 264 с.
- 114 Томахин, Г. Д. Безэквивалентная лексика (реалии) как источник страноведческой информации / Г. Д. Томахин//Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1984. – С. 148–157.

115 Уровни владения русским языком языка [Электронный ресурс] // Минобрнауки.рф: офиц. сайт. – Режим доступа : <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/>. – 15.03.2017.

116 Устинова, М. Н. Лингвистический аспект лингвострановедения : «национальные» смыслы слов / М. Н. Устинова // Молодежь XXI: шаг в будущее : материалы XVII региональной научно-практической конференции : в 4 т. Т. 1. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2016. – С. 197–198.

117 Устинова, М. Н. Лингвострановедение в изучении русского языка как иностранного (лингвистический аспект) / М. Н. Устинова // Россия в мировом сообществе: смысловое пространство диалога культур : материалы Международного форума «Восточный вектор миграционных процессов : диалог с русской культурой». – Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016. – С. 335–339.

118 Филологические науки / гл. ред. П. А. Николаев. – Тамбов : Грамота, 2006. – № 2. – 128 с.

119 Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / сост. Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – М. : Рус.яз. Курсы, 2010. – 552 с.

120 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб.пособие / А. Т. Хроленко. – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 184 с.

121 Чепкова, Т. П. Русский язык как иностранный. Сохраняя культуру в языке / Т. П. Чепкова, Ю. Б. Мартыненко, Е. В. Степанян. – М. : Прометей, 2012. – 112 с.

122 Чернышов, С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс/ С. И. Чернышов. – 7-е изд. – СПб. : Златоуст, 2009. –280 с.

123 Шипановская, Л. М. Филология в системе современного гуманитарного знания: учеб.пособие/ Л. М. Шипановская, М. Н. Устинова. – Благовещенск : Изд-во Амур.гос. ун-та, 2016. – 194 с.

124 Шмелев, А. Д. Русская языковая модель мира : материалы к словарю / А. Д. Шмелев. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 225 с.

125 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М. : Высшая школа, 2003. – 334 с.

126 Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]// Dict.t-mm.Ru: офиц. сайт.–Режимдоступа:[http://www.dict.t-mm.ru/enc\\_sl/](http://www.dict.t-mm.ru/enc_sl/). – 19.06.2016.

127 Язык как средство трансляции культуры / отв. ред. М. Б. Ешич. – М. : Наука, 2000. – 314 с.

128 Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. – М. : Гнозис, 1994. – 344 с.